

**GEMEINDE ENNEBERG**

Provinz Bozen – Südtirol



**COMUNE DI MAREBBE**

Provincia di Bolzano - Alto Adige

**COMUN DE MAREO**

PROVINZIA DA BALSAN

---

Steuerkodex – Cod. Fisc. 81004190211  
(0474) 501644

MWST.-Nr. - Part. IVA 00581260213

(0474) 501023 Fax

---

**VERORDNUNG ÜBER DAS  
RECHNUNGSWESEN**

**DER**

**GEMEINDE  
ENNEBERG**

**REGOLAMENTO SULLA  
CONTABILITÀ**

**DEL**

**COMUNE DI  
MAREBBE**

**REGOLAMONT SÖN LA  
CONTABILITÉ**

**DAL**

**COMUN De  
MAREO**

Genehmigt mit Gemeinderats-  
beschluss Nr. 38/2016 vom  
23/11/2016.

Approvato con delibera consiliare n.  
38/2016 del 23/11/2016.

Aproé con deliberaziun de Consèi  
de Comun nra. 38/2016 dai  
23/11/2016.

<b>Titel I</b> <b>Allgemeine Grundsätze und</b> <b>Verwaltung des Finanz-</b> <b>dienstes</b>	<b>Titolo I</b> <b>Norme generali e servizio fi-</b> <b>nanziario</b>	<b>Titul I</b> <b>Normes generales y sorvi-</b> <b>sc financiar</b>
<b>Artikel 1</b> <b>Zielsetzung und Rechts-</b> <b>quellen</b>	<b>Articolo 1</b> <b>Oggetto e scopo del regola-</b> <b>mento</b>	<b>Articol 1</b> <b>Ogèt y obietifs dal regola-</b> <b>mont</b>
<p>1. Diese Verordnung wird in Umsetzung des Artikels 4 des Landesgesetzes vom 22.12.2015, Nr. 17 und der im gesetzvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118 in geltender Form enthaltenen angewandten Haushaltsgrundsätze unter Beachtung der Grundsätze der Effizienz, Transparenz, Vorsicht, Klarheit, Einfachheit und Effektivität erlassen.</p>	<p>1. Il presente regolamento é adottato in attuazione dell'articolo 4 della legge provinciale del 22.12.2015, n.17 e dei principi contabili stabiliti dal decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche, nel rispetto dei principi di efficienza, trasparenza, prudenza, chiarezza, semplicità ed efficacia.</p>	<p>1. Cösc regolamont è adoté en atuaziun dal'art. 4 dla lege provinziala dai 22/12/2015, nra. 17 y dai prinzipls contabli stabilîs dal decret legislatif 23 jügn 2011, nra. 118 y müdaziuns suandêntes, tal respêt dai prinzipls d'efiziënza, trasparënza, prudënza, tlarëza, semplicité y efektivité.</p>
<p>2. Diese Verordnung regelt die Finanzplanung, die Haushaltsplanung, die Gebarung, die Rechnungslegung, die Investitionsplanung und die Rechnungsprüfung sowie die Einnahmen- und Ausgabenverwaltung der Gemeinde.</p>	<p>2. Con il presente regolamento sono disciplinate le attività di programmazione finanziaria, di previsione, di gestione, di rendicontazione, di investimento e di revisione nonché le procedure da seguire per la gestione delle entrate e delle spese del Comune.</p>	<p>2. Con cösc regolamont èl disciplinades les ativitês de programaziun finanziaria, de previjiun, de gestiun, de rendicontaziun, d'investimont y de revijiun desco ince les prozedöres da jí dô por la gestiun dles entrades y dles spëises dal Comun.</p>
<p>3. Die Verordnung stützt sich auf folgende Rechtsquellen:</p>	<p>3. Il regolamento si basa sulle seguenti fonti normative:</p>	<p>3. Le regolamont se basëia sön cöstes normes:</p>

a) Ordnung der Gemeinden der Autonomen Region Trentino – Südtirol;	a) Ordinamento dei Comuni della regione autonoma Trentino-Alto Adige;	a) Ordinament dai Comuns dla Regiun autonôma Trentino-Südtirol;
b) Landesgesetz vom 22.12.2015, Nr. 17 über die Buchhaltungs- und Finanzordnung der Gemeinden und Bezirksgemeinschaften;	b) Legge provinciale del 22.12.2015 n. 17 sull'ordinamento contabile e finanziario nei Comuni della provincia autonoma di Bolzano Alto Adige – Südtirol;	b) Lege provinziala dai 22/12/2015, nra. 17 sön le ordinament contabl y finanziair tai Comuns dla Provinzia autonôma Trentino – Südtirol;
c) Gesetzesvertretendes Dekret vom 23.06.2011, Nr. 118 in geltender Fassung;	c) Decreto legislativo del 23.06.2011, n. 118 e successive modificazioni;	c) Decret legislatif dai 23.06.2011, nra. 118 y müdaziuns suandëntes;
d) Allgemeine Bestimmungen über die Vereinfachung von Verwaltungsverfahren und die digitale Verwaltung;	d) Disposizioni generali sulla semplificazione di procedimenti amministrativi e sull'amministrazione digitale;	d) Disposiziuns generales sön la semplificaziun dai prozedimonc' aministratifs y sön l'aministraziun digitala;
e) Satzung der Gemeinde;	e) Statuto del Comune;	e) Statut de Comun;
f) Regelung der Verwaltungsstruktur der Gemeinde.	f) Disciplina della struttura amministrativa del Comune.	f) Disciplina dla stotöra amministrativa dal Comun.
<b>Artikel 2</b> <b>Zuständigkeiten der Organe und Personen hinsichtlich der Planung und Durchführung der Maßnahmen der Finanzgebarung</b>	<b>Articolo 2</b> <b>Competenze degli organi e dei soggetti con riferimento alla programmazione ed alla attuazione dei provvedimenti concernenti la gestione finanziaria</b>	<b>Articul 2</b> <b>Competënzes dai organs y dai sogëc' con referimont ala programaziun y al'atuaziun dai provedimonc' revardonc' la gestiun finanziaria</b>

<p>1. Die besonderen Zuständigkeiten der Organe und Personen, denen die Planung, der Erlass und die Durchführung der Maßnahmen obliegen, welche die Finanzen und das Rechnungswesen der Gemeinden betreffen, sind wie folgt festgelegt:</p>	<p>1. Le competenze specifiche degli organi e dei soggetti preposti alla programmazione, adozione ed attuazione dei provvedimenti riguardanti le finanze e la contabilità dei comuni, sono stabilite come segue:</p>	<p>1. Les competènzes spezifices dai organs y dai sogèc' responsabli ala programaziun, adoziun y atuaziun dai provedimonc' revarдонс' les finanzas y la contabilitè dai Comuns, è stabilìs ensciö:</p>
<p><u>a) Gemeinderat</u></p>	<p><u>a) Consiglio comunale</u></p>	<p><u>a) Consèi de Comun</u></p>
<p>- Genehmigung des einheitlichen Strategiedokumentes,</p>	<p>- approvazione del documento unico di programmazione (DUP),</p>	<p>- aproaziun dal documont unich de programaziun (DUP),</p>
<p>- eventuelle Aktualisierungsanmerkungen zum einheitlichen Strategiedokument,</p>	<p>- l'eventuale nota di aggiornamento del DUP,</p>	<p>- ajornamonc' eventuai dal DUP,</p>
<p>- Genehmigung des Haushaltsvoranschlags und der entsprechenden Änderungen mit Ausnahme der dem Gemeindeausschuss und dem Verantwortlichen des Finanzdienstes zugewiesenen Zuständigkeiten,</p>	<p>- approvazione del bilancio di previsione e le relative variazioni salvo le competenze attribuite alla Giunta comunale e al responsabile del servizio finanziario,</p>	<p>- aproaziun dal bilanz de previjiun y les müdaziuns revarдontes tut fora les competènzes atribuides ala Junta de Comun y al responsabl dal sorvisc finanziair,</p>
<p>- Genehmigung der Rechnungslegung,</p>	<p>- approvazione del rendiconto,</p>	<p>- aproaziun dal rendicunt,</p>
<p>- Genehmigung des konsolidierten Haushalts,</p>	<p>- approvazione del bilancio consolidato,</p>	<p>- aproaziun dal bilanz consolidé</p>
<p>- Genehmigung des Nachtragshaushaltes und der</p>	<p>- approvazione dell'assestamento del bilancio e il controllo della</p>	<p>- aproaziun dal'assestamont dal bilanz y le control dla si-</p>

Überprüfung der Sicherung der Haushaltsgleichgewichte,	salvaguardia degli equilibri di bilancio,	gurèza dal ecuiliber de bilanz,
- Anerkennung der Rechtmäßigkeit von außer-etatmäßigen Verbindlichkeiten.	- riconoscimento di legittimità di debiti fuori bilancio.	- reconoscimont de legitimité de debic' fora de bilanz.
<u>b) Gemeindeausschuss:</u>	<u>b) Giunta comunale:</u>	<u>b) Junta de Comun:</u>
- Vorlage des einheitlichen Strategiedokumentes (DUP),	- proposta del documento unico di programmazione (DUP),	- proposta dal documont unich de programaziun (DUP),
- Genehmigung des Haushaltsvollzugs-planes/Arbeits-planes,	- approvazione e variazione del piano esecutivo di gestione/piano operativo,	- aproaziun y müdaziun dal plann esecutif de gestiun/plann operatif,
- Änderung des Haushaltsvollzugsplanes/ Arbeitsplanes mit Ausnahme der dem Verantwortlichen des Finanzdienstes zugewiesenen Zuständigkeiten,	- variazione del piano esecutivo di gestione/ piano operativo salvo le competenze attribuite al responsabile del servizio finanziario,	- variaziun dal plann esecutif de gestiun/plann operatif tut fora les competènzes atribuides al responsabl dal sorvisc finanziair,
- Änderungen am Haushaltsvoranschlag im begründeten Dringlichkeitswege,	- variazioni al bilancio di previsioni in via d'urgenza,	- müdaziuns al bilanz de previjiun en via d'urgènza,
- Entwurf der Rechnungslegung,	- proposta del rendiconto,	- proposta dal rendicunt,
- Anpassung der Rückstände, der Kassaveranschlagung und der Veranschlagung des zweckgebundenen Mehrjahresfonds an die Ergebnisse der Rechnungslegung,	- adeguamento dei residui, la previsione di cassa e quelli riguardanti di fondo pluriennale vincolato alle risultanze del rendiconto,	- adeguamont dai residui, la previjiun de cassa y chi revardonc' le fond plurienal vincolté ai risultac' dal rendicunt,

<p>- Behebung vom Reservefonds, vom Kassareservefonds und von den Fonds für potentielle Ausgaben,</p>	<p>- prelevamento dal fondo di riserva, dal fondo di riserva di cassa e dai fondi spese potenziali,</p>	<p>- prelevamont dal fond de rresserva, dal fond de rresserva de cassa y dai fonds spëises potenziales,</p>
<p>- Änderungen des zweckgebundenen Mehrjahresfonds innerhalb der Fristen zur Genehmigung der Rechnungslegung,</p>	<p>- variazione riguardante il fondo pluriennale vincolante effettuato entro i termini di approvazione del rendiconto,</p>	<p>- müdaziun revardonta le fond plurienal vincolté fat anter i termi de aproaziun dal rendicunt,</p>
<p>- Vorschlag für die Gliederung der Typologien in Kategorien und der Programme in Makroaggregate.</p>	<p>- proposta di articolazione delle tipologie in categorie e dei programmi in macroaggregati.</p>	<p>- proposta de articulaziun dles tipologies en categoria y dai programs en macroaggregati.</p>
<p><u>c) Verantwortlicher des Finanzdienstes / Gemein- desekretär</u></p>	<p><u>c) responsabile del servizio finanziario / segretario comunale</u></p>	<p><u>c) le responsabl dal sorvisc finanziar/ Secretêr de Co- mun</u></p>
<p>- die Vorbereitung des einheitlichen Strategiedokumentes, des Haushaltsvoranschlages, des Haushaltsvollzugsplanes/Arbeitsplanes und der Abschlussrechnung,</p>	<p>- predisposizione della proposta del documento unico di programmazione, del bilancio di previsione, del piano esecutivo di gestione/piano operativo e del rendiconto;</p>	<p>- predisposiziun dla proposta dal documont unich de programaziun, dal bilanz de previjiun, dal plann esecutif de gestiun/plann operatif y dal rendicunt;</p>
<p>- Änderungen des Haushaltsvollzugsplanes/Arbeitsplanes mit Ausnahme der dem Gemeindevausschuss zugewiesenen Zuständigkeiten.</p>	<p>- variazione del piano esecutivo di gestione/piano operativo salvo le competenze attribuite alla Giunta comunale.</p>	<p>- variaziun dal plann esecutif de gestiun/plann operatif tut fora les competënzes atribuides ala Junta de Comun.</p>
<p><b>Artikel 3</b></p>	<p><b>Articolo 3</b></p>	<p><b>Articul 3</b></p>

<b>Organisation des Finanzdienstes</b>	<b>Organizzazione del servizio finanziario</b>	<b>Organisaziun dal sorvisc finanziar</b>
<p>1. Alle Dienste, die dem Wirtschafts- und Finanzbereich zuzuordnen sind, obliegen der Organisationseinheit, welche in der Verwaltungsstruktur der Gemeinde mit "Finanzdienst" bezeichnet wird.</p>	<p>1. Tutti i servizi riconducibili all'area economico-finanziaria sono di competenza dell'unità organizzativa che, nella struttura organica comunale, è individuata con la denominazione "servizio finanziario".</p>	<p>1. Düc i sorvisc assozia al ciamp economich-finanziar è de competënza dal'unité d'organisaziun che, tla stro-töra organica dal Comun è individuada con la denominaziun "sorvisc finanziar".</p>
<p>2. Mit der Leitung und Führung des obgenannten Finanzdienstes wird der ranghöchste Stammrollenbedienstete des entsprechenden Funktionsbereichs betraut, dem auch die Verantwortung für das Verfahren übertragen wird. Der genannte Bedienstete wird deshalb als "Verantwortlicher des Finanzdienstes" bezeichnet. Ihm obliegen alle weiteren Funktionen und Aufgaben, die das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen dem Finanzdienst, wie immer dieser auch bezeichnet sein mag, zuweisen.</p>	<p>2. La direzione dei suddetto servizio finanziario è affidata al dipendente di ruolo con qualifica apicale appartenente alla predetta area funzionale e ad esso è imputabile la responsabilità del procedimento. Detto dipendente, pertanto è riconosciuto quale "responsabile del servizio finanziario" ed allo stesso competono tutte le altre funzioni che la legge, lo statuto ed i regolamenti assegnano al servizio finanziario anche ricorrendo all'uso di qualificazioni corrispondenti.</p>	<p>2. La direziun dal sorvisc finanziar soradit è afidada al dipendënt de rode con cualifica co fej pert al'area funziunala soradita y a èl/era i vegnel sorandé la responsabilité dal prozedimont. Cösc dipendënt, co è reconosciü desco "responsabl dal sorvisc finanziar" y a cösc i spëtel dötes les atres funziuns che la lege, le statut y i regolamonc' assegnëia al sorvisc finanziar ince l'anüzada de cualificaziuns corespondëntes.</p>

<p>3. Dem Verantwortlichen des Finanzdienstes (<i>Gemein-desekretär</i>) obliegen im Besonderen folgende Aufgaben:</p>	<p>3. Al responsabile del servizio finanziario (<i>segretario comunale</i>) competono le seguenti funzioni:</p>	<p>3. Al responsabl dal sorvisc finanzia (secretêr de Comun) ti spetel cöstes funziuns:</p>
<p>a) die Überwachung und Kontrolle, die Koordinierung und die Gebarung der Finanztätigkeit der Körperschaft;</p>	<p>a) vigilanza, controllo, coordinamento e gestione dell'attività finanziaria dell'ente;</p>	<p>a) vigilanza, control, coordinamont y gestiun dal'ativité finanzia dal'ënt;</p>
<p>b) die Überprüfung der Zuverlässigkeit der von den Leitern der einzelnen Dienste unterbreiteten Vorschläge für die in den Haushaltsvoranschlag aufzunehmenden Einnahme- und Ausgabeansätze.</p>	<p>b) verifica della veridicità delle previsioni di entrata e di compatibilità delle previsioni di spesa da iscriversi nel bilancio di previsione sulla base delle proposte da parte dei responsabili dei servizi interessati.</p>	<p>b) control dla veridicité dles previjiuns d'entrada y de compatibilité dles previjiuns de spëisa da scrí ete tal bilanz de previjiun sön la basa dles propostes da pert dai responsabli dai sorvisc ente-ressês.</p>
<p>4. Dem Buchhalter/Buchhalterin obliegen im Besonderen folgende Aufgaben:</p>	<p>4. Al contabile competono le seguenti funzioni:</p>	<p>4. Al contabl ti spetel cöstes funziuns:</p>
<p>a) die Erhebungen über den Stand der Einnahmefeststellungen und der Ausgabeverpflichtungen;</p>	<p>a) verifica dello stato di accertamento delle entrate e di impegno delle spese;</p>	<p>a) control dal stat de azertamont dles entrades y dai impëgn de spëisa;</p>
<p>b) die Abfassung der Gutachten über die buchhalterische Ordnungsmäßigkeit der Beschlussvorlagen und der Entscheidungen betreffend</p>	<p>b) espressione dei pareri di regolarità contabile sulle proposte di deliberazione e sulle determinazioni di impegno di spese ;</p>	<p>b) espresciun dai arac' de regolarité contabla sön les propostes de deliberaziun y sön les determinaziuns de impëgn de spëisa;</p>



	die Ausgabeverpflichtungen;		
	c) die Bestätigung über die entsprechende finanzielle Deckung für jede Vorlage betreffend eine Ausgabeverpflichtung (Beschluss - oder Entscheidung);	c) attestazione di copertura finanziaria su ogni proposta di assunzione di impegno di spese (deliberazione o determinazione);	c) atestaziun de curida finanziaria sön vigne proposta de assunziun de impëgn de spëisa (deliberaziun o determinaziun);
	d) die Registrierung aller Ausgabeverpflichtungen und aller Einnahmefeststellungen;	d) registrazione degli impegni di spesa e degli accertamenti di entrata;	d) registraziun dai impëgns de spëisa y dai azertamonc' d'entrada;
	e) die Registrierung der Inkassoaufträge und der Zahlungsanordnungen;	e) registrazione degli ordinativi di riscossione e di pagamento;	e) registraziun dai ordinatifs de riscusciun y de paiamont;
a)	f) die Führung der Register und der buchhalterischen Aufzeichnungen, welche erforderlich sind, um die Auswirkungen der Verwaltungstätigkeit auf das Gemeindevermögen festzustellen und die Kosten der Dienste und der Ämter entsprechend der Struktur und der organisatorischen Gliederung der Gemeinde erheben zu können;	f) tenuta dei registri e delle scritture contabili, necessari per la rilevazione degli effetti sul patrimonio comunale dell'attività amministrativa, nonché per la rilevazione dei costi di gestione dei servizi e degli uffici, secondo la struttura e l'articolazione organizzativa del Comune;	f) tigní i registri y les scritöres contables, nezesciars por la rilevaziun dai efec' sön le patrimoine comun dal'ativité amministrativa, desco ince por la rilevaziun dai cosc' de gestiun de sorvisc y dai ofizi, aladô dla strotöra y l'articolaziun d'organisaziun dal Comun;
b)	g) die Ausarbeitung des Entwurfes des Haushaltsvoranschlages, der dem Gemeindevorstand zu unterbreiten ist,	g) predisposizione del progetto dei bilanci di previsione da presentare alla Giunta sulla base delle proposte da parte degli as-	g) predisposiziun dal proiët dai bilanc' de previjiun da presenté ala Junta sön basa dles propostas da pert dai

	ausgehend von den Vorschlägen der Gemeindereferenten und der Verantwortlichen der einzelnen Dienstbereiche sowie an Hand der eigenen amtsinternen Unterlagen;	essori comunali e dei responsabili dei vari servizi e dei dati disponibili in proprio possesso;	assessurs comunai y dai responsabli dai sorvisc desvalies y dles dates disponibles en possèss;
c)	h) die Erstellung des Entwurfes des einheitlichen Strategiedokumentes in Zusammenarbeit mit dem Gemeindeausschuss;	h) predisposizione dello schema del documento unico di programmazione in collaborazione con la Giunta comunale;	h) predisposiziun dal schema dal documont unich de programaziun en colauraziun con la Junta de Comun;
d)	i) die Ausarbeitung der Jahresabschlussrechnung und des entsprechenden Lageberichtes;	i) predisposizione del rendiconto della gestione e della relazione illustrativa;	i) predisposiziun dal rendicunt dla gestiun y dla relaziun illustrativa;
e)	j) die Abfassung der von den einzelnen Dienstleitern vorgeschlagenen oder auf eigene Initiative vorzulegenden Haushaltsänderungsvorschläge;	j) formulazione delle proposte di variazione delle previsioni di bilancio, su proposta dei responsabili dei servizi interessati o di propria iniziativa;	j) formulaziun dles propestes de müdaziun dles previjiuns de bilanz, sön proposta dai responsabli dai sorvisc entressès o de iniziativa personala;
	k) unterstützt die Rechnungsprüfer bei der Kontrolle der Wirtschafts- und Finanzführung;	k) collaborazione con l'organo di revisione economico – finanziaria;	k) colauraziun con l'organ de revijiun economic - finanziar;
	l) ist für die Verantwortungsbereiche und die Verwaltungsverfahren zuständig, welche mit dem Haushaltsvollzugsplan/Arbeitsplan dem	l) é responsabile del proprio ambito di responsabilità e dei procedimenti amministrativi che tramite il piano esecutivo di gestione/piano operativo vengono assegnati	l) è responsabl de so ciamp de responsabilità y dai procedimonc' aministratifs che trê le plann esecutif de gestiun/plann operatif vëgn as-

f) Verantwortlichen des Finanzdienstes bzw. dem Leiter der Dienststelle Finanzen und Haushalt zugewiesen werden;	al responsabile dei servizi finanziari oppure al responsabile del servizio finanza e bilancio;	segnês al responsabl dai sorvisc finansiar o al responsabl dal sorvisc de finanza y bilanz;
h) m) unterstützt den Gemein- desekretär bei der Abwicklung der internen Kontrollen.	m) collabora con il segretario comunale nello svolgimento dei controlli interni.	m) colaborëia con le secretêr de Comun tal'esecuziun dai controis interns.
5. Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Verantwortlichen des Finanzdienstes wird dieser auf Vorschlag des Gemein- desekretärs mit Beschluss des Gemein- deausschusses durch einen Verantwortlichen eines anderen Dienstes ersetzt. Falls kein anderer Verantwortlicher eines Dienstbereiches mit entsprechenden beruflichen Fachkenntnissen vorhanden ist, wird er durch den Gemein- desekretär ersetzt.	5. In caso di assenza o impedimento il responsabile del servizio finanziario è sostituito da altro responsabile di servizio designato, sentito il segretario comunale, con apposita deliberazione della Giunta. Qualora non vi siano altri responsabili di servizio professionalmente qualificati, la sostituzione compete al segretario comunale.	5. Tal cajo de assënza o impedimont, le responsabl dal sorvisc finansiar è sostituì da en ater responsabl de sorvisc designé aldí le secretêr de Comun, con aposta deliberaziun dla Junta. Sce al n'è nia atri reponsabli de sorvisc profescionalmonter cualifichês, è la sostituziun de competenza dal secretêr de Comun.
<b>Titel II</b> <b>Haushalt und Haushalts- steuerung</b>	<b>Titolo II</b> <b>Bilancio e Programmazione</b>	<b>Titul II</b> <b>Bilanz y programaziun</b>
<b>Artikel 4</b> <b>Planungsinstrumente</b>	<b>Articolo 4</b> <b>Gli strumenti della programmazione</b>	<b>Articul 4</b> <b>I strumonc' de programma- ziun</b>
1.Die programmatische Erklä-	1. Le linee programmatiche del	1. Les linies programatiches

<p>zung des Bürgermeisters bildet die Grundlage für die Ausarbeitung und Aktualisierung sämtlicher Planungs- und Steuerungsinstrumente.</p>	<p>sindaco costituiscono la base per la predisposizione e l'aggiornamento degli strumenti di pianificazione e programmazione.</p>	<p>dal Ombolt costituësc la basa por la predisposizion y l'ajornamont dai strumonc' de pianificaziun y programaziun.</p>
<p>2. Gemäß den in der Anlage 4/1 des GvD Nr.118/2011 beschriebenen angewandten Haushaltsgrundsätze der Planung verfügt die Gemeinde über folgende Planungsinstrumente:</p>	<p>2. Secondo quanto previsto dal principio applicato della programmazione di cui all'allegato 4/1 del d.lgs. n. 118/2011, gli strumenti della programmazione del Comune sono:</p>	<p>2. Aladô dal prinzip apliché dala programaziun aladô dal'enjunta 4/1 dal d.lgs. nra . 118/2011, i strumonc' de programaziun dal Comun è:</p>
<p>das Einheitliche Strategiedokument (DUP);</p>	<p>il documento unico di programmazione (DUP)</p>	<p>le documonc unich de programaziun (DUP)</p>
<p>die eventuelle Aktualisierungsanmerkung zum einheitlichen Strategiedokument;</p>	<p>l'eventuale nota di aggiornamento del documento unico di programmazione</p>	<p>l'eventuala nota d'ajornamont dal documont unich de programaziun</p>
<p>der Haushaltsvoranschlag;</p>	<p>il bilancio di previsione</p>	<p>le bilanz de previjiun</p>
<p>der Haushaltsvollzugsplan/Arbeitsplan</p>	<p>il piano esecutivo di gestione/piano operativo</p>	<p>le plann esecutif de gestiun/plann operatif</p>
<p>der Haushaltskennzahlenplan;</p>	<p>il piano degli indicatori di bilancio;</p>	<p>le plann dai indicadûs de bilanz</p>
<p>der Nachtragshaushalt und die Kontrolle der Sicherung der Haushaltsgleichgewichte;</p>	<p>l'assestamento del bilancio e il controllo sugli equilibri di bilancio;</p>	<p>l'assestamont dal bilanz y le control sön i ecuilibri de bilanz;</p>
<p>die Haushaltsänderungen;</p>	<p>le variazioni di bilancio;</p>	<p>la müdaziun de bilanz;</p>
<p>die Rechnungslegung, welche</p>	<p>il rendiconto sulla gestione, che</p>	<p>le rendicunt sön la gestiun,</p>

die Haushaltsgebarung der Gemeinde abschließt.	conclude il sistema di bilancio del Comune.	co slüj jö le sistem de bilanz dal Comun.
<b>Artikel 5</b> <b>Das einheitliche Strategiedokument</b>	<b>Articolo 5</b> <b>Documento unico di programmazione</b>	<b>Articol 5</b> <b>Documont unich de programaziun</b>
1. Das einheitliche Strategiedokument wird vom Gemeindeausschuss in Zusammenarbeit mit dem Verantwortlichen des Finanzdienstes / Gemeindegesekretär ausgearbeitet und zwar in Beachtung der Anlage 4/1 des GvD. Nr. 118/2011 i.g.F.	1. Il Documento unico di programmazione è predisposto dalla Giunta comunale in collaborazione con il responsabile del servizio finanziario/segretario comunale in rispetto di quanto previsto dall'allegato 4.1 del decreto legislativo 118/2011 e successive modificazioni.	1. Le documont unich de programaziun è lauré fora dala Junta de Comun en colauraziun con le responsabl dal sorvisc financiar/secretêr de Comun en respët a chël co è preodü dal'enjunta 4.1 dal decret legislatif 118/2011 y müdaziuns suandëntes.
2. Innerhalb der vom Gesetz oder der Vereinbarung über die Gemeindefinanzierung vorgesehenen Frist legt der Gemeindeausschuss dem Gemeinderat das einheitliche Strategiedokument zur Genehmigung vor.	2. Entro la data stabilita dalla legge oppure dall'accordo di finanza locale la Giunta presenta al Consiglio il Documento unico di programmazione per la conseguente deliberazione consiliare.	2. Anter le termo stabili o dal'acordanza de finanza locala la Junta presentëia al Consëi le documont unich de programaziun por la deliberaziun dal Consëi suandënta.
3. Das Gutachten über die technische Ordnungsmäßigkeit wird vom Gemeindegesekretär erlassen.	3. Il parere di regolarità tecnica è rilasciato dal segretario comunale.	3. L'arat de regolarité tecnica è rilascié dal secretêr de Comun.
4. Die Beschlussentwürfe, welche mit den Vorschlägen des einheitlichen Strategiedokumentes nicht	4. Le proposte di deliberazione non coerenti con le previsioni del DUP per difformità o contrasto con gli indirizzi e le finalità dei	4. Les postes de deliberaziun co ne corespogn nia con les previjuns dal DUP por diformité o contrast con

<p>übereinstimmen oder mit den Leitlinien und Zielen der genehmigten Programme im Widerspruch stehen, sind nicht zulässig.</p>	<p>programmi approvati, sono inammissibili.</p>	<p>les adrèss o les finalites dai programs aproes, n'è nia ametüs.</p>
<p><b>Artikel 6</b> <b>Vorschläge für die Haushaltsansätze</b></p>	<p><b>Articolo 6</b> <b>Proposte per gli stanziamenti di bilancio</b></p>	<p><b>Articol 6</b> <b>Propostes por i stanziamentonc' de bilanz</b></p>
<p>1. Die einzelnen Dienstleiter unterbreiten dem Finanzdienst ihre Vorschläge zu den Haushaltsansätzen betreffend die Einnahmen, die laufenden Ausgaben und die Investitionsplanung. Die Vorschläge berücksichtigen die effektiven Ergebnisse aus der laufenden Haushaltsgebarung und die am Ende der Haushaltsgebarung zu erwartenden Ergebnisse. Werden Erhöhungen von Ausgabeansätzen oder Kürzungen von Einnahmeposten vorgeschlagen, so sind hierfür die objektiven Gründe der jeweiligen Änderung anzuführen.</p>	<p>1. I responsabili dei vari servizi sottopongono al servizio finanziario le proposte di bilancio che si riferiscono alle entrate, alle spese correnti e al piano degli investimenti. Le proposte tengono conto delle risultanze accertate nel corso della gestione corrente e quelle prevedibili alla fine dell'esercizio medesimo. Qualora vengano proposti aumenti di stanziamenti nell'uscita oppure riduzioni di previsioni nell'entrata, devono essere indicati i motivi oggettivi che giustificano le proposte stesse.</p>	<p>1. I reponsabli dai sorvisc desvalies i passa al sorvisc finanziair les propostes de bilanz co se referesc ales entradas, ales spëises corentes y al plann dai investimonc'. Les propostes tegn cunt dai risultac' azertês tles risultanzes azertades tla gestiun corenta y chëra de previjiun ala fin dal medemo eserzize. Sce al vëgn proponü aumonc' de stanziamentonc' tles spëises o riduziuns de previjiun tal'entrada, mëssel gni dé dant les rajuns revardantes co iusitifichëia les propostes.</p>

<b>Artikel 7</b> <b>Entwurf des Haushaltsvoranschlags</b>	<b>Articolo 7</b> <b>Schema di bilancio di previsione</b>	<b>Articol 7</b> <b>Schiza de bilanz de previjun</b>
<p>1. Der Entwurf des Haushaltsvoranschlags und die Aktualisierungsanmerkungen zum einheitlichen Strategiedokument werden jährlich vom Gemeindeausschuss abgefasst und dem Gemeinderat 15 Tage (fünfzehn) vor der vom Gesetz vorgeschriebenen Fälligkeit für die Haushaltsgenehmigung vorgelegt.</p>	<p>1. Lo schema di bilancio di previsione e la nota di aggiornamento del documento unico di programmazione sono predisposti annualmente dalla Giunta comunale e presentati al Consiglio 15 gg (quindici) prima della scadenza stabilita dalla legge per l'approvazione del bilancio.</p>	<p>1. La schiza de bilanz de previjun y la nota de ajornamont dal documont unich de programaziun vëgn des dant anualmonter dla Junta de Comun y presentes al Consëi 15 dis (chinesc) dan la scadënza dada dant dala lege por l'aproaziun dal bilanz.</p>
<p>2. Der vom Gemeindeausschuss endgültig genehmigte Entwurf des Haushaltsvoranschlags wird dem Rechnungsprüfer weitergeleitet. Dieser/e übermitteln der Gemeinde innerhalb der darauffolgenden sieben (7) Tage ein Gutachten zum Entwurf des Haushaltsvoranschlags und zu dessen Anlagen.</p>	<p>2. La proposta definitiva di bilancio, approvato dalla Giunta, viene trasmesso all'Organo di revisione economico-finanziario. Entro sette (7) giorni da tale data, l'Organo di revisione provvede a far pervenire al Comune il parere sulla proposta di bilancio di previsione e dei documenti allegati.</p>	<p>2. La proposta definitva de bilanz, aproada dala Junta vëgn trasmetü al'Organ de revijun economic-finanziar. Anter set (7) dis da cösta data, prevëiga l'Organ de revijun da ti fa avëi al Consëi le arat sön la proposta de bilanz de previjun y dai documonc' enjundes.</p>
<p>3. Der Entwurf des Haushaltsvoranschlags mit den dazu gehörigen Anlagen und mit dem Bericht der Rechnungsprüfer werden dem Gemeinderat innerhalb</p>	<p>3. Il bilancio annuale di previsione, unitamente agli allegati ed alla relazione dell'organo di revisione, è presentato al Consiglio comunale per l'esame e l'approvazione, entro la data</p>	<p>3. Le bilanz anual de previjun, unitamonter tles enjundes y ala relaziun dal'organ de revijun è presenté al Consëi de Comun por l'ejaminaziun</p>

<p>des vom Gesetz oder von der Vereinbarung über die Gemeindefinanzierung festgelegten Termins für die Genehmigung des Haushaltsvoranschlages vorgelegt.</p>	<p>stabilita dalla legge oppure dall'accordo sulla finanza locale per l'approvazione del bilancio.</p>	<p>y l'aproaziun, anter la data stabilida dala lege o dal'acordanza sön la finanza locale por l'aproaziun dal bilanz.</p>
<p>5. Die Ratsmitglieder können die Änderungsanträge vor der Genehmigung des Haushaltsvoranschlages einbringen und genauernommen bis vor zur Verwahrung des Gutachtens von Seiten des Kontrollorgans.</p>	<p>4. I consiglieri comunali hanno facoltà di presentare emendamenti allo schema del bilancio prima di quello previsto per l'approvazione del bilancio e precisamente fino al deposito del parere da parte dell'organo di revisione.</p>	<p>4. I aconsiadûs de Comun à la faculté da presenté propostes de müdaziun ala schiza dal bilanz dan da chël preodü por l'aproaziun dal bilanz y plü avîsa fina al deposit dal arat da pert dal'organ de revijiun.</p>
<p><b>Artikel 8</b> <b>Der Arbeitsplan</b></p>	<p><b>Articolo 8</b> <b>Piano operativo</b></p>	<p><b>Articol 8</b> <b>Plann operatif</b></p>
<p>1. Der Arbeitsplan wird in Übereinstimmung mit den Vorgaben des einheitlichen Strategiedokuments und des Haushaltsvoranschlags erstellt.</p>	<p>1. Il piano operativo è redatto in conformità agli indirizzi del Documento unico di programmazione e del bilancio di previsione.</p>	<p>1. Le plann operatif è motü adöm en conformité con ci co è dé dant dal Document unich de programaziun y dal bilanz de previjiun.</p>
<p>2. Mit dem Arbeitsplan weist der Gemeindevausschuss den Organisationseinheiten die Haushaltsziele und die für das Erreichen der Haushaltsziele notwendige finanzielle, personelle und materielle Ausstattung zu.</p>	<p>2. Con il piano operativo la Giunta assegna gli obiettivi di gestione e le dotazioni finanziarie, umane e strumentali necessarie al loro raggiungimento.</p>	<p>2. Con le plann operatif ti assegnëia la Junta ai obietifs de gestiun y les dotaziuns finanziaries, umanes y strumentales nezesciaries a so argiungiamont.</p>



<p>3. Innerhalb von zwanzig Tagen nach erfolgter Genehmigung des Haushaltsvoranschlages genehmigt der Gemeindevorstand den Arbeitsplan, wobei er jene Bereiche festlegt, in denen die Gebarung des Planes direkt den Verantwortlichen des Dienstes anvertraut wird und ihnen die notwendigen Mittel zugeteilt werden.</p>	<p>3. Entro il termine di venti giorni successivi all'approvazione del bilancio di previsione la Giunta adotta il piano operativo stabilendo in quali settori la gestione del piano viene direttamente assunta dai responsabili dei servizi affidando loro in questo caso le dotazioni necessarie.</p>	<p>3. Anter le term de 20 dis suandënc' al'aproaziun dal bilanz de previjiun la Junta adotëia le plann operatif dénn dant te ci setûrs la gestiun dal plan vën diretamonter tuta sö dai responsabli dal sorvisc afidënn a ei te cösc cajo les dotaziun neze-sciars.</p>
<p>4. Der Arbeitsplan enthält außer der Angabe der Verantwortlichen für die einzelnen Dienste auch die Benennung des Verantwortlichen für das Verfahren, falls dieser letztere nicht der Dienstverantwortliche selbst ist.</p>	<p>4. Il piano operativo oltre all'individuazione dei responsabili dei servizi, dovrà contenere anche la specificazione del responsabile della procedura di acquisizione delle dotazioni ove quest'ultimo non coincida con il responsabile dei servizi.</p>	<p>4. Le plann operatif contëgn l'individuaziun dai responsabli dai sorvisc, ince la specificaziun dal responsabl dla procedöra de acuisiziun dles dotaziuns tan ennant che cösc ultim ne concide nia con le responsabl dai sorvisc.</p>
<p>5. Der Arbeitsplan:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• stärkt die Verantwortung für die Verwendung der Ressourcen und das Erreichen der Ziele;</li> <li>• ermöglicht eine bessere Kontrolle der Haushaltsführung und ist einer der Eckpfeiler des Bewertungssystems;</li> <li>• überträgt die Verantwortung für die Ein-</li> </ul>	<p>5. Il piano operativo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• responsabilizza sull'utilizzo delle risorse e sul raggiungimento dei risultati;</li> <li>• favorisce l'attività di controllo di gestione e costituisce un elemento portante dei sistemi di valutazione;</li> <li>• assegna la responsabilità di acquisizione delle entrate;</li> <li>• autorizza la spesa;</li> </ul>	<p>5. Le plann operatif:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• responsabilisëia sön l'anüzada dles resources y sön l'argiunge dai risultac';</li> <li>• pormët l'ativité de control de gestiun y costituësc en element portant dai systems de valutaziun;</li> <li>• assegnëia la responsabilitè d'acuisiziun dles entrades:</li> </ul>

<p>nahmeeinhebung;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• genehmigt die Ausgaben;</li> <li>• gestaltet die Inhalte des Einheitlichen Strategiedokuments und des Haushaltsvoranschlags im Detail aus.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• articola i contenuti del Documento Unico di Programmazione e del bilancio di previsione.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• autorisèia la spèisa;</li> <li>• articolèia i contegnüs dal Document unich de Programaziun y dal bilanz de previ-jun.</li> </ul>
<p>6. Falls der Verantwortliche des Dienstes wie im Absatz 2 dieses Artikels vorgesehen, dazu beauftragt wurde, hat er die Gebahrung des Arbeitsplanes für seinen Bereich inne. In dieser Funktion erlässt er Entscheidungen, zu denen er jeweils das Gutachten über die verwaltungstechnische Ordnungsmäßigkeit erlassen muss, da keine weitere Beschlussmaßnahme von Seiten des Gemeindevorstandes erforderlich ist. Falls Maßnahmen andere Verwaltungsstrukturen mitbetreffen, muss der Verantwortliche des Dienstes den Verantwortlichen für das Verfahren einschalten, welcher für alle zum Erlass der Entscheidung erforderlichen Obliegenheiten zu sorgen hat. Der Vorschlag einer Entscheidung muss dem Verantwortlichen der</p>	<p>6. Il responsabile del servizio, in quanto incaricato della Giunta comunale come previsto al comma 2 del presente articolo, gestisce il piano operativo di sua competenza mediante il rilascio di determinazioni, a corredo delle quali deve rilasciare altresì il parere di regolarità tecnico-amministrativo, essendo esclusa ogni necessità di ulteriori atti deliberativi da parte della Giunta comunale. Nel caso di interventi che coinvolgono altre strutture organizzative il responsabile del servizio ha l'onere di attivare il responsabile del procedimento, al quale competono tutti gli adempimenti necessari per l'emanazione della determinazione. La proposta di determinazione deve essere inviata al responsabile del servizio finanziario per il rilascio del prescritto parere e da questi alla segreteria che provvede alla registrazione nel registro unico</p>	<p>6. Le responsabl dal sorvìsc, tan ennant enciarié dala Junta de Comun, desco preodü al coma 2 de cösc articul, gestèsc le plann operatif de söa competenza trêsc le relasc de determinaziuns a chères che al mëss relascé le arat de regolarité technich-amministratif, tut fora vigne nezescité de ac' deliberatifs da pert dla Junta de Comun. Tal cajo de intervenc' co coninvolgèia atres strotöres organisatives le responsabl dal sorvìsc à le dovèi da ativé le responsabl dal prozedimont, a chël che al ti spèta düc i adempimonc' nezesciars por l'emanaziun dla determinaziun. La proposta de determinaziun mëss ti gní menada al responsabl dal sorvìsc finanziaar por le relasc dal prescrit arat y da chisc</p>

<p>Finanzdienste für den Erlass des vorgeschriebenen Gutachtens übermittelt werden; dieser leitet ihn an das Sekretariat weiter, welches für die Eintragung in das Einheitsregister und für die Einreihung in die amtliche Sammlung der Entscheidungen sorgt.</p>	<p>ed alla raccolta ufficiale delle determinazioni.</p>	<p>ala segreteria co prevëia ala registraziun tal register unich y ala racoiüda ofiziala dles determinaziuns.</p>
<p>7. In den Prämissen der Entscheide der Verantwortlichen des Dienstes müssen die Begründung und das Verfahren für die Tätigung der Ausgabe angeführt werden.</p>	<p>7. Nelle determinazioni dei responsabili dei servizi devono essere indicate, in premessa, la motivazione e la procedura di effettuazione della spesa.</p>	<p>7. Tles determinaziun dai responsabili dai sorvisc mëssel gní dé dant, tles pormotüdes la motivaziun y la prozedöra de efetuziun dla spëisa.</p>
<p>8. Solange der Haushalt nicht genehmigt ist, kann der Gemeindevorstand einen vorläufigen Arbeitsplan verabschieden, damit die Verantwortlichen nach den Grundsätzen der vorläufigen Haushaltsführung Ausgaben vornehmen können.</p>	<p>8. Nelle more dell'approvazione del bilancio la Giunta può approvare un piano operativo provvisorio che autorizza i responsabili ad impegnare secondo le regole della gestione provvisoria.</p>	<p>8. Tan ennant che le bilanz n'è nia aproé, pó la Junta aproé en plann operatif provisor co autorisëia i responsabili a impegné ala dô dles regoles dla gestiun provvisora.</p>
<p>9. Die Gebarung jener Teile des Arbeitsplanes, welche nicht dem Verantwortlichen des Dienstes anvertraut wurden, übernimmt der Gemeindevorstand.</p>	<p>9. Le parti del piano operativo non affidati ai responsabili dei servizi sono gestiti dalla Giunta comunale.</p>	<p>9. Les perts dal plann operatif nia afidês ai responsabili dai sorvisc è gestîs dala Junta de Comun.</p>

<p align="center"><b>Artikel 9</b> <b>Reservefonds und Kassareservefonds</b></p>	<p align="center"><b>Articolo 9</b> <b>Fondo di riserva e fondo di riserva di cassa</b></p>	<p align="center"><b>Articul 9</b> <b>Fond de resserva y fond de resserva de cassa</b></p>
<p>1. Die Behebung des Reservefonds, Kassareservefonds und Fonds für potentielle Ausgaben können innerhalb 31. Dezember eines jeden Jahres mit Gemeindeausschussbeschluss beschlossen werden.</p>	<p>1. Il prelievo dal fondo di riserva, fondo di riserva di cassa e fondo spese potenziali possono essere effettuati fino al 31 dicembre con delibera della Giunta comunale.</p>	<p>1. Le prelevamont dal fond de resserva, fond de resserva de cassa y fond spëises potenziales pò gni fac fina ai 31 de dezëmber con deliberaziun dla Junta de Comun.</p>
<p>2. Die Beschlüsse betreffend die Verwendung des Fonds werden dem Gemeinderat mitgeteilt.</p>	<p>2. La deliberazione della Giunta comunale relative all'utilizzo del fondo sono comunicate al Consiglio comunale.</p>	<p>2. La deliberaziun dla Junta de Comun revardonta a' anüzada dal fond è da comuniché al Consëi de Comun.</p>
<p align="center"><b>Artikel 10</b> <b>Haushaltsänderungen</b></p>	<p align="center"><b>Articolo 10</b> <b>Variazione di bilancio</b></p>	<p align="center"><b>Articul 10</b> <b>Variaziun de bilanz</b></p>
<p>1. Der Gemeinderat nimmt folgende Haushaltsänderungen vor:</p> <p>a) Änderungen der Einnahmetitel und Typologien;</p> <p>b) Änderungen der Missionen, Programme und Titel.</p>	<p>1. Il Consiglio comunale approva le seguenti variazioni di bilancio:</p> <p>a) variazioni di titoli e tipologie;</p> <p>b) variazioni di missioni, programmi e titoli.</p>	<p>1. Le Consëi de Comun aprovëia cöstes müdaziuns de bilanz:</p> <p>a) variaziun de titui y tipologie;</p> <p>b) variaziuns de misciun, programms y titui.</p>
<p>2. Der Gemeindeausschuss nimmt folgende Haushaltsänderungen vor:</p>	<p>2. La Giunta comunale approva le seguenti variazioni di bilancio:</p>	<p>2. La Junta de Comun aprovëia cöstes variaziuns de bilanz:</p>

<p>a) Ausgleichende Änderungen zwischen den Kategorien innerhalb derselben Einnahmetypologie;</p>	<p>a) variazioni compensative fra categorie all'interno della medesima tipologia;</p>	<p>a) variazions compensatives danter categories all'internes medemes tipologies;</p>
<p>b) ausgleichende Änderungen zwischen den Makroaggregaten innerhalb desselben Programms;</p>	<p>b) variazioni compensative fra macroaggregati all'interno del medesimo programma;</p>	<p>b) variazions compensatives danter macroaggregac' all'intern dal medemo program;</p>
<p>c) Änderungen der Kassaausstattung der Einnahmen;</p>	<p>c) variazione relative agli stanziamenti di cassa per la parte entrate;</p>	<p>e) variazions reardontes i stanziamonc' de cassa por la pert dles entrades;</p>
<p>d) Änderungen betreffend die Verwendung des gebundenen und zurückgelegten Anteils des Verwaltungsergebnisses während der vorläufigen Haushaltsgebarung, die darin besteht, dass lediglich Ausgabeneinsparungen aus Haushaltsansätzen des Vorjahrs, die gebundenen Einnahmen entsprechen;</p>	<p>d) variazioni riguardanti l'utilizzo della quota vincolata e accantonata del risultato di amministrazione nel corso dell'esercizio provvisorio consistenti nella mera re-iscrizione di economie di spesa derivanti da stanziamenti di bilancio dell'esercizio precedenti corrispondenti a entrate vincolate;</p>	<p>d) variazions reardontes l'anüzada dla cuota vincolada y acantonada dal resultat de aministraziun tal curs dal'eserzize provisor consistenc' tla mera re-iscriziun de economies de spëisa covëgn da stanziamonc' de bilanz dal'eserzize prezedent corespondenc' a entrades vincolades;</p>
<p>e) ausgleichende Änderungen der Mittel der Missionen und der Programme in Bezug auf die Verwendung von gemeinschaftlichen und gebundenen Mitteln unter Einhaltung des Ausgabenzweckes, welcher in der Zuordnungsverfügung der Mittel definiert wurde, oder, sofern die Änderungen notwendig sind, um Maßnahmen durch-</p>	<p>e) variazioni compensative tra le dotazioni delle missioni e dei programmi riguardanti l'utilizzo di risorse comunitarie e vincolate, nel rispetto della finalità della spesa definita nel provvedimento di assegnazione delle risorse, o qualora le variazioni siano necessarie per l'attuazione di interventi previsti da intese istituzionali di programma o da altri strumenti di programmazione ne-</p>	<p>e) variazions compensatives danter les dotaziuns dles misiuns y dai programs reardonc' l'anüzada de risorses comunitaries y vincolades, tal respet dla finalitè dla spëisa definida dal provedimont de assegnaziun dles risorses o dles variazions è nezesciaries por l'atuaziun dai intervenc' preodus da acordanza istituzionala de</p>

<p>zuführen, welche von institutionellen Programmvereinbarungen oder sonstigen Planungsinstrumenten vorgesehen sind, die bereits vom Gemeinderat verabschiedet wurden;</p>	<p>goziata, già deliberati dal Consiglio;</p>	<p>program o da atri strumonc' de programaziun negoziada, belo deliberês dal Consêi;</p>
<p>f) ausgleichende Änderungen zwischen den Mitteln der Missionen und Programme, begrenzt auf die Personalausgaben, infolge von Maßnahmen zur Versetzung von Personal innerhalb der Körperschaft;</p>	<p>f) variazioni compensative in sede di gestione tra le dotazioni delle missioni e dei programmi limitatamente alle spese per il personale legato alla mobilità interna all'amministrazione;</p>	<p>f) variaziuns compensatives tla sonta de gestiun danter les dotaziuns dles misciuns y dai programs limitamenter ales spëises por le personal leghé ala mobilité interna dal'aministrazion;</p>
<p>g) Änderungen der Kassaausstattung;</p>	<p>g) variazioni relative agli stanziamenti di cassa;</p>	<p>g) variaziuns revalidontes ai stanziamonc' de cassa;</p>
<p>h) Änderungen betreffend die Verwendung des Reservefonds, des Kassareservefonds und des Fonds für potentielle Ausgaben;</p>	<p>h) variazioni riguardanti l'utilizzo del fondo di riserva, il fondo di riserva di cassa e i fondi spese potenziali;</p>	<p>h) variaziuns revalidontes l'anüzada dal fond de riserva, le fond de resserva de cassa y i fonds spëises potenziales;</p>
<p>i) Änderungen des zweckgebundenen Mehrjahresfonds, die innerhalb der Fristen zur Genehmigung der Rechnungslegung vorgenommen werden;</p>	<p>i) variazioni riguardanti il fondo pluriennale vincolato effettuata entro i termini di approvazione del rendiconto;</p>	<p>i) variaziuns revalidontes le fond pluriennal vincolé gnü fat anter i terms de aproaziun dal rendicunt;</p>
<p>j) Änderungen des Haushaltsvollzugsplanes betreffend die laufenden Zuweisungen, die Investitionsbeiträ-</p>	<p>j) variazione del piano esecutivo di gestione riguardanti trasferimenti correnti, contributi agli investimenti e trasferimenti in</p>	<p>j) variaziuns dal plann esecutif de gestiun revalidont trasferimonc' corênc', contribuc' ai investimonc' y trasfe-</p>

ge und Kapitalzuweisungen.	conto capitale.	rimonc' tal cunt capital.
3. Der Verantwortliche des Finanzdienstes kann für jedes Haushaltsjahr folgende Änderungen vornehmen:	3. I responsabile del servizio finanziario può effettuare per ciascuno degli esercizi del bilancio le seguenti variazioni:	3. Le responsabl dal sorvisec financiar pó efetué por vigne dai esercizi de bilanz cōstes variaziuns:
a) ausgleichende Änderungen des Haushaltsvollzugsplanes bei den Einnahmekapiteln derselben Kategorie und der damit verbundenen Anpassung der Kassaausstattung;	a) variazioni compensative del piano esecutivo di gestione fra capitoli della medesima categoria e connesso adeguamento delle dotazioni di cassa;	a) variaziuns compensatives dal plann esecutif de gestiun danter capitui dla medema categoria y lié adeguamont dles dotaziuns de cassa;
b) ausgleichende Änderungen des Haushaltsvollzugsplanes der Ausgabenkapitel innerhalb desselben Makroaggregates und der damit verbundenen Anpassung der Kassaausstattung mit Ausnahme der Änderungen gemäß Absatz 2, Buchstabe j);	b) variazioni compensative del piano esecutivo di gestione fra i capitoli di spesa del medesimo macroaggregato e connesso adeguamento delle dotazioni di cassa escluse le variazioni di cui al comma 2, lettera j);	b) variaziuns compensatives dal plann esecutif de gestiun danter i capitui de spëisa dal medemo macroaggregat y lié adeguamont dles dotaziuns de cassa slüt fora les variaziun aladô dal coma 2, lëtra j);
c) Änderungen bei den Ansätzen des zweckgebundenen Mehrjahresfonds und bei den damit verbundenen Ansätzen der Kompetenz- und Kassagebarung mit Ausnahme der Änderungen gemäß Absatz 2, Buchstabe i). Die Änderungen werden dem Gemeindevorstand vierteljährlich mitgeteilt;	c) variazione di bilancio fra stanziamenti riguardanti il fondo pluriennale vincolato e gli stanziamenti correlati, in termini di competenza e di cassa escluse le variazioni di cui al comma 2, lettera i). Tali variazioni sono comunicate trimestralmente alla Giunta;	c) variaziuns de bilanz danter i stanziamonc' re- vardonc' le fond pluriennial vincolé y i stanziamonc' correles, tai termi de competënza y de cassa tut fora les variaziuns aladô dal coma 2, lëtra i). Cōstes variaziuns vën comunicades trimestralmonter ala Junta;

<p>d) Änderungen betreffend die Verwendung des zweckgebundenen und zurückgelegten Anteils des Verwaltungsergebnisses während der genehmigten Haushaltsgebarung, die darin besteht, dass Ausgabeneinsparungen aus Haushaltsansätzen des Vorjahrs, denen zweckgebundene Einnahmen gegenüberstehen, neu ausgewiesen werden;</p>	<p>d) variazioni riguardanti l'utilizzo della quota vincolata e accantonata del risultato di amministrazione nel corso dell'esercizio autorizzato consistenti nella mera re-iscrizione di economie di spesa derivanti da stanziamenti di bilancio dell'esercizio precedenti corrispondenti a entrate vincolate;</p>	<p>d) variaziuns revardontes l'anüzada dla cuota vincolada y acantonada dal resultat de aministraziun tal curs dal'eserzize autorisé consistënt tla mera re-iscriziun de economia de spëisa co vën da stanziamonc' de bilanz dal'eserzize prezedënc' correspondënc' a entrades vincolades;</p>
<p>e) die Änderungen der Ansätze betreffend die Einzahlungen auf staatliche Schatzamtskonten, die auf die Gemeinde lauten, und die Einzahlungen in auf die Körperschaft lautende Bankdepots;</p>	<p>e) le variazioni degli stanziamenti riguardanti i versamenti ai conti di tesoreria statale intestati all'ente e i versamenti a depositi bancari intestati all'ente;</p>	<p>e) les variaziuns dai stanziamonc' revardonc' i versamonc' ai cunc' de tesoreria statale intestês al'ent y i versamonc' a deposit bancars intestês al'ënt;</p>
<p>f) die notwendigen Änderungen zur Anpassung der Veranschlagungen, einschließlich der Einführung von Typologien und Programmen betreffend die Durchgangsposten und die Transaktionen für Rechnung Dritter.</p>	<p>f) le variazioni necessarie per l'adeguamento delle previsioni, compresa l'istituzione di tipologie e programmi, riguardanti le partite di giro e le operazioni per conto terzi.</p>	<p>f) les variaziuns nezesciares por l'adeguamont dles previjiuns, tut ete l'istituziun de tipologies y programs, revardonc' les partites de giro y les operaziuns por cunt de terzi.</p>
<p>4. Die vom Gemeindeausschuss beschlossenen Haushaltsänderungen werden dem Gemeinderat in der nächsten auf die Haus-</p>	<p>4. Le deliberazioni di cui al comma precedente di variazione del bilancio adottate dalla Giunta sono comunicate al Consiglio nella prima seduta successiva</p>	<p>4. Les deliberaziuns aladô dal coma prezedënt de variaziun dal bilanz adotades dala Junta è da comuniché al Consëi tla pröma sontada</p>



haltsänderung folgende Sitzung mitgeteilt.	all'adozione della variazione di bilancio.	atîra dô la variaziun de bilanz.
5. Die durchgeführten Haushaltsänderungen werden vonseiten des Verantwortlichen des Finanzdienstes dem Gemeindeausschuss mitgeteilt.	3. 5. Le variazioni di bilancio vengono comunicate da parte del responsabile del servizio finanziario alla Giunta.	5d5. Les variaziuns de bilanz vën comunicades da pert dal responsabl dal sorvisc finanziar ala Junta.
<b>TITEL III DIE HAUSHALTSGEBÄ- RUNG</b>	<b>TITOLO III LA GESTIONE DEL BILANCIO</b>	<b>TITUL III LA GESTIUN DE BILANZ</b>
<b><i>Artikel 11 Gutachten über die buchhalterische Ordnungsmäßigkeit</i></b>	<b><i>Articolo 11 Parere sulla regolarità contabile</i></b>	<b><i>Articol 11 Arat sön la regolarité contabla</i></b>
1. Zu jeder Beschlussvorlage, die dem Gemeindeausschuss und dem Gemeinderat unterbreitet wird, muss vorher das Gutachten über die buchhalterische Ordnungsmäßigkeit der Vorlage eingeholt werden.	1. Su ogni proposta di deliberazione sottoposta alla Giunta ed al Consiglio comunale, deve essere richiesto un parere in ordine alla regolarità contabile della proposta medesima.	1. Sön vigne proposta de deliberaziun sotmetüda ala Junta y al Consëi de Comun, mëss gni damané en arat en ordin ala regolarité contabla dla medema proposta.
2. Mit dem Gutachten zur buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit werden niemals Aussagen über Inhalt und/oder über die Rechtmäßigkeit des jeweiligen Aktes getroffen. Ist die Unrechtmäßigkeit eines	2. In nessun caso il parere contabile può riguardare gli aspetti di merito e/o di legittimità dell'atto. Nel caso di riscontro di palese illegittimità, il Responsabile Finanziario deve procedere solamente al rilievo del fatto, senza che ciò possa	2. Te degün cajo le arat contabl po reverde i aspèc' de merit y/o de legittimité dal'at. Tal cajo de irregolarité evidënta, le responsabl finanziar mëss jí ennant mâ al fat, senza che cösc po condizioné

<p>Aktes offensichtlich, beschränkt sich der Verantwortliche des Finanzdienstes darauf, auf diese Tatsache hinzuweisen. Auf das Gutachten zur buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit hat dies jedoch keine Auswirkung.</p>	<p>condizionare l'espressione del parere di pura natura contabile.</p>	<p>l'espresciun dal arat de natöra contabla.</p>
<p>3. Bei der Erstellung des genannten Gutachtens sind auch folgende Fälle der Unzulässigkeit und der Unausführbarkeit der Beschlüsse zu berücksichtigen:</p>	<p>3. Nella redazione del parere si tiene conto anche dei seguenti casi di inammissibilità e di improcedibilità delle deliberazioni:</p>	<p>3. Tla redaziun dal arat vëgnel tignit cunt ince de chisc caji de inamissibilitè y de improzedibilitè dles deliberaziuns.</p>
<p>a) Unvereinbarkeit mit den vorgesehenen Finanzierungsquellen, welche für die Deckung der konsolidierten laufenden Ausgaben sowie der Entwicklungs- und Investitionsansätze bestimmt sind;</p>	<p>a) mancanza di compatibilità con le previsioni delle risorse finanziarie destinate alla spesa corrente consolidata, di sviluppo e di investimento;</p>	<p>a) mancanza de compatibilitè con les previjiuns dles risorse finanziaries destina-des ala spëisa correnta consolidada, de svilup y de investimont.</p>
<p>b) Unvereinbarkeit mit den vorgesehenen Finanzmitteln und den Finanzierungsquellen der Programme und der Vorhaben.</p>	<p>b) mancanza di compatibilità con le previsioni dei mezzi finanziari e delle fonti di finanziamento dei programmi e dei progetti.</p>	<p>b) mancanza de compatibilitè con les previjiuns de mesi finanziares y dles fontanes de finanziaimont dai programs y dai proiec'.</p>
<p><b>Artikel 12</b> <b>Die Feststellung der Einnahmen</b></p>	<p><b>Articolo 12</b> <b>Accertamento delle entrate</b></p>	<p><b>Articol 12</b> <b>Azertamont dles entrades</b></p>

<p>1. Der Verantwortliche für das Verfahren, mit dem die Einnahme festgestellt wird, ist die Person, der die entsprechende Einnahmen mit der Genehmigung des Haushaltsvollzugsplanes zugewiesen wurde.</p>	<p>1. Il responsabile del procedimento con il quale viene accertata l'entrata è individuato nel responsabile al quale l'entrata stessa è affidata con l'approvazione del piano esecutivo di gestione.</p>	<p>1. Le responsabil dal prozedimont con chël che al vën azerté l'entrada è individué tal responsabil a chël che la medema entrada è afidada con l'aproaziun dal plann esecutif de gestiun.</p>
<p>2. Der Verantwortliche des Verfahrens übermittelt dem Finanzdienst den Forderungsnachweis und/oder der Rechtstitel, der den Forderungsanspruch begründet, für die Verbuchung.</p>	<p>2. Il responsabile del procedimento trasmette l'idonea documentazione comprovante la ragione del credito e/o costituente il titolo giuridico idoneo del diritto al credito al servizio finanziario per la registrazione.</p>	<p>2. Le responsabil dal prozedimont trasmët l'idonea documentaziun co comprovëia la rajun dal credit y/o constituent le titul iuridich idoneo dal dërt al credit al sorvisc financiar por la registraziun.</p>
<p><b>Artikel 13</b> <b>Einzahlung</b></p>	<p><b>Articolo 13</b> <b>Versamento</b></p>	<p><b>Articul 13</b> <b>Versamonc'</b></p>
<p>1. Nach erfolgter Ausstellung des Inkassoauftrags überweisen die verwaltungsin- ternen bzw. verwaltungsex- ternen Beauftragten inner- halb von 10 Arbeitstagen die eingehobenen Beträge an das Schatzamt der Kör- perschaft.</p>	<p>1. Gli incaricati interni ed esterni versano le somme riscosse presso la tesoreria dell'ente entro 10 giorni lavorativi previa emissione di ordinativi di incasso.</p>	<p>1. I enciariês interns y esterns paia ete les so- mes incassades pro la te- soreria dal'ënt anter 10 dis de laûr trêis emisciun de ordinatifs de incasso.</p>
<p><b>Artikel 14</b> <b>Vormerkung der Ausgaben- verpflichtung</b></p>	<p><b>Articolo 14</b> <b>Prenotazione dell'impegno</b></p>	<p><b>Articul 14</b> <b>Prenotaziun dal'impëgn</b></p>

<p>1. Die Verantwortlichen der Organisationseinheiten können im Zuge der Haushaltsausführung Ausgabenverpflichtungen für Verfahren vormerken, die noch in der Durchführungsphase sind. Die Vormerkung muss Angaben zu den Vorbereitungen für die Erstellung der Ausgabenverpflichtung, welche die Ausgabenvormerkung aus rechtlicher und verwaltungstechnischer Sicht begründen, zum vorgemerkten Betrag und zur Anlastung enthalten, die bei einem Mehrjahreshaushalt auch in den nachfolgenden Haushaltsjahren erfolgen kann.</p>	<p>1. Durante la gestione i responsabili dei servizi possono prenotare impegni relativi a procedure in via di espletamento. Il provvedimento di prenotazione deve indicare la fase preparatoria del procedimento formativo dell'impegno che costituisce il presupposto giuridico-amministrativo della richiesta di prenotazione, l'ammontare della stessa e gli estremi dell'imputazione che può avvenire anche su esercizi successivi compresi nel bilancio di previsione.</p>	<p>1. Dartann la gestiun i responsabli dai sorvisc pò prenoté impegn revar-donc' a prozedöres en via d'espletamont. Le provedimont de prenotaziun mëss indiché la fasa preparatoria dal prozedimont formatif dal impegn co costituësc le presupost iuridich-aministratif dla domanda de prenotaziun, l'aumont dla medema y i estremis de imputaziun che pò avení ince sö esercizi suzessifs tuc' ete tal bilanz de previjiun.</p>
<p>2. Die Vormerkungen werden vorab mit einem Gutachten über die buchhalterische Ordnungsmäßigkeit und einem Deckungsvermerk nach den Vorgaben des Gesetzes und dieser Gemeindeverordnung versehen.</p>	<p>2. Sulla proposta di prenotazione dell'impegno, in via preventiva, è rilasciato il parere di regolarità contabile e l'attestazione di copertura finanziaria ai sensi di legge e secondo le norme del presente regolamento.</p>	<p>2. Sön la proposta de prenotaziun dall'impëgn, en via danfora, è relascié le arat de regolarité contabla y l'atestaziun de curida finanziaria aladô dla lege y aladô dles normes de cösc regolamont.</p>
<p>3. Vormerkungen von laufenden Ausgaben, bei denen bis zum Ende des Haushaltsjahres keine konkre-</p>	<p>3. I provvedimenti di prenotazione di spesa corrente per i quali entro il termine dell'esercizio non è stata assunta dall'ente</p>	<p>3. I provedimonc' de prenotaziun de spëisa corrënta por chi che anter le termo dal'eserzize n'è nia stada</p>

<p>ten Ausgabenverpflichtungen gegenüber Dritten eingegangen wurden, verfallen. Sie werden im Haushaltsvoranschlag, auf den sie sich beziehen, als Einsparungen erfasst und tragen somit zum Verwaltungsergebnis bei. Wird die rechtliche Verpflichtung nach dem 31. Dezember wirksam, darf die entsprechende Lieferbestellung nicht mehr vorgenommen werden.</p>	<p>l'obbligazione di spesa verso i terzi decadono e costituiscono economia della previsione di bilancio alla quale erano riferiti, concorrendo alla determinazione del risultato contabile di amministrazione. In questo caso è fatto divieto di ordinare spese ai fornitori qualora l'obbligazione giuridica sia perfezionata oltre il termine del 31 dicembre.</p>	<p>tuta sö dal'ënt l'oblianza de spëisa verso terzi decade y costituësc economia dla previjiun de bilanz a chëra che al se refere-sc, concurrén ala determinaziun dal resultat contabl de aministraziun. Te cösc cajo èl proibí da comané spëises ai fornidûs tan ennant che l'oblianza iuridica è perfezionada dô le termo dai 31 de dezëmber.</p>
<p>4. Die Vormerkungen von Investitionsausgaben im Bereich der öffentlichen Arbeiten, für die innerhalb 31.12. ein formelles Vergabeverfahren ausgeschrieben wurde, fließen in den zweckgebundenen Mehrjahresfonds ein. Wird innerhalb des darauf folgenden Jahres kein endgültiger Zuschlag erteilt, fließen diese Beträge als Haushaltseinsparungen in den zweckgebundenen Verwaltungsüberschuss ein, damit die Investitionsmaßnahme neu eingeplant werden kann. Die Ausstattung des Mehrjahresfonds verringert sich entsprechend.</p>	<p>4. I provvedimenti di prenotazione di spesa relativi a spese di investimento per lavori pubblici, la cui gara è stata formalmente indetta entro il 31.12, concorrono alla determinazione del fondo pluriennale vincolato. In assenza di aggiudicazione definitiva della gara entro l'anno successivo le economie di bilancio confluiscono nell'avanzo di amministrazione vincolato per la riprogrammazione dell'intervento in c/capitale e il fondo pluriennale è ridotto di pari importo.</p>	<p>4. I provedimonc' de prenotaziun de spëisa revardont a spëises de investimont por laûrs publics, olache la gara è stata formalmonter motüda a jf anter le 31/12 va ala determinaziun dal fond pluriennal vincolé. En assenza de aiudicaziun definitiva dla gara anter l'ann suzessif les economies de bilanz va ete tal'avanz d'aministraziun vincolé por la reprogramaziun dal'intervënt en c/capital y le fond pluriennal è redüt dla medema soma.</p>

<p align="center"><b>Artikel 15</b> <b>Verpflichtung und Liquidierung</b></p>	<p align="center"><b>Articolo 15</b> <b>Impegno e liquidazione</b></p>	<p align="center"><b>Articul 15</b> <b>Impègn y licuidaziun</b></p>
<p>1. Die Liquidierung der Ausgaben erfolgt nach Prüfung der Ordnungsmäßigkeit der Lieferung und Leistung nach Angabe der buchhalterischen Anlastung durch den Verantwortlichen des Dienstes. Die Liquidierung beinhaltet die Verpflichtung der Ausgabe, welche mittels Vormerkungsaktes bereits im Haushalt angemerkt ist.</p>	<p>1. Il responsabile del servizio procede alla liquidazione della spesa previo verifica della regolarità della fornitura o del servizio con l'indicazione dell'imputazione contabile. L'atto di liquidazione contiene l'impegno di spesa, già prenotato in bilancio con l'atto di prenotazione dell'impegno.</p>	<p>1. Le responsabl dal sorvisc va ennant ala licuidaziun dla spëisa dô avëi controlé la regolarité dla fornidöra o dal sorvîsc con l'indicaziun dal'impègn contabil. L'at de licuidaziun contëgn l'impègn de spëisa, belo prenoté a bilanz con at de prenotaziun dal'impègn.</p>
<p align="center"><b>Artikel 16</b> <b>Anordnung und Zahlungen</b></p>	<p align="center"><b>Articolo 16</b> <b>Ordinazione e pagamento</b></p>	<p align="center"><b>Articul 16</b> <b>Ordinaziun y paiamont</b></p>
<p>1. Die Zahlungsanordnung wird vom Verantwortlichen des Finanzdienstes über das Vorhandensein der Ausgabeverpflichtung und der Liquidierung überprüft, wonach dieser die Verbuchung vornimmt und die Zahlungsanordnung dem Schatzmeister übermittelt. Die Zahlungsanordnung wird vom Verantwortlichen des Finanzdienstes unterzeichnet.</p>	<p>1. Il mandato di pagamento è controllato, per quanto attiene alla sussistenza dell'impegno e della liquidazione, dal responsabile del servizio finanziario, che provvede altresì alle operazioni di contabilizzazione e di trasmissione al tesoriere. Il mandato di pagamento è sottoscritto dal responsabile del servizio finanziario.</p>	<p>1. Le mandat de paiamont vën controlé da pert dal responsabl dal sorvisc financiar sora l'esistënza dal'impegn de spëisa y dla licuidaziun, dô che al à fat les operaziun de contabilisaziun y de transmisciun al tesorier. Le mandat de paiamont è sotscrit dal responsabl dal sorvisc financiar.</p>

<b>Artikel 17</b> <b>Gewährleistung des Haushaltsausgleichs</b>	<b>Articolo 17</b> <b>Salvaguardia degli equilibri di bilancio</b>	<b>Articol 17</b> <b>Salvaguardia dai ecuilibri de bilanz</b>
1. Der Gemeinderat stellt jährlich bis zum 31. Juli per Beschluss fest, ob der allgemeine Haushaltsausgleich gewahrt wird, und ergreift gegebenenfalls die in Art. 36 und 37 des LG Nr. 17 vom 22.12.2015 beschriebenen Maßnahmen.	1. Il Consiglio provvede con apposito atto deliberativo, entro il 31 luglio di ogni anno, a dare atto del permanere o meno degli equilibri generali di bilancio e ad adottare eventualmente i provvedimenti di cui all'art. 36 e 37 della LP 17 del 22.12.2015.	1. Le Consëi prevëiga con delibera apostata anter i 31 de messé de vigne ann, a dé at dai ecuilibri generai de bilanz y a adoté eventualmonter i provedimonc' aladô al'art. 36 y 37 dla LP 17 dai 22/12/2015.
<b>Artikel 18</b> <b>Anerkennung der Rechtmäßigkeit außeretatmäßigen Verbindlichkeiten</b>	<b>Articolo 18</b> <b>Riconoscimento di legittimità di debiti fuori bilancio</b>	<b>Articul 18</b> <b>Reconoscimont de legitimité de debit fora de bilanz</b>
1. Entstehen im Zuge der Haushaltsausführung außeretatmäßige Verbindlichkeiten gemäß Art. 37 des LG Nr. 17 vom 22.12.2015, fasst der Gemeinderat mindestens einmal und zwar innerhalb 31. Juli einen Beschluss zur Anerkennung der Verbindlichkeiten vor.	1. Nei casi in cui, nel corso della gestione, emergessero dei debiti fuori bilancio di cui all'art. 37 della LP 17 del 22.12.2015, il Consiglio comunale provvede con deliberazione almeno una volta ed entro il 31 luglio di ciascun anno al riconoscimento di legittimità.	1. Tal cajo te chël che tal curs de gestiun, risultassel dai debic' fora de bilanz aladô dal'art. 37 dla LP 17 dai 22.12.2015, le Consëi de Comun prevëiga con deliberaziun almanco ön en iade y anter i 31 de messé de vigne ann al reconoscimont de legitimité.
<b>TITEL IV</b> <b>DER ÖKONOMATSDIENST</b>	<b>TITOLO IV</b> <b>IL SERVIZIO DI ECONOMATO</b>	<b>TITUL IV</b> <b>LE SORVISC DE ECONOMAT</b>

<p align="center"><b>Artikel 19</b> <b>Der Ökonomatsdienst</b></p>	<p align="center"><b>Articolo 19</b> <b>Il servizio di economato</b></p>	<p align="center"><b>Articul 19</b> <b>Le sorvisc de economat</b></p>
<p>1. Gemäß den Bestimmungen betreffend die Rückverfolgung der Zahlungen obliegen dem Ökonomatsdienst die Kleinausgaben und die Beschaffung von Gütern oder Diensten des täglichen Gebrauchs und geringen Wertes im Ausmaß von weniger als 1.000 Euro.</p>	<p>1. Ai sensi delle disposizioni riguardanti la tracciabilità dei flussi finanziari il servizio di economato cura le spese minime e la provvista di beni o di servizi di modico valore fino a 1.000 euro.</p>	<p>1. Aladô dles desposiziuns revardontes la traciabilité dei flusc finanziari le sorvisc de economat curëia les spëises minimes y la cumpra de bë-gns o de sorvisc d'en valur fina a 1.000 Euro.</p>
<p>2. Der Ökonom ist für die Ordnungsmäßigkeit der Zahlungen und der vorgestreckten Beträge bis zur Entlastung persönlich verantwortlich.</p>	<p>2. Fino al discarico l'economista risponde personalmente della regolarità dei pagamenti delle somme anticipate.</p>	<p>2. L'econom è personalmonter responsabl dla regolarité dai paiamonc' dles somes anticipades.</p>
<p>3. Der Ökonomatsdienst schließt mit dem Ablauf der Finanzgebarung. Bei Abschluss der Finanzgebarung zahlt der Ökonom dem Schatzmeister den gesamten vorgestreckten Betrag ein.</p>	<p>3. La gestione del servizio di economato chiude con la fine dell'esercizio finanziario. Alla chiusura dell'esercizio finanziario l'economista versa al tesoriere l'intero importo che gli era stato anticipato.</p>	<p>3. La gestiun dal sorvisc de economat slüj con la fin dal'eserzize financiar. Ala slüta dal'eserzize financiar l'economista paia al tesorier la soma entiera co i è gnü anticipé.</p>
<p align="center"><b>Artikel 20</b> <b>Vorschüsse an den Verantwortlichen des Ökonomatsdienstes</b></p>	<p align="center"><b>Articolo 20</b> <b>Anticipazioni al responsabile del servizio di economato</b></p>	<p align="center"><b>Articul 20</b> <b>Antizipaziuns al responsabl dal sorvisc de economat</b></p>



1. Zu Beginn des Haushaltsjahres erhält der Ökonom einen Vorschuss entsprechend dem Bedarf für ein Trimester, jedoch nicht höher als Euro 5.000,00 (fünftausend/00) ausbezahlt.	1. All'inizio dell'esercizio finanziario all'economista viene anticipato un importo corrispondente al fabbisogno previsto per un trimestre e comunque non superiore a Euro 5.000,00 (cinquemila/00).	1. A mèter man dal'esercizio finanziar al'econom i vègnel antizipé na soma co core-spogn al fabojügn preodü per en trimester y nia plü alt co Euro 5.000,00 (cinmìle/00).
2. Die als Vorschuss erhaltenen Beträge dürfen nur für die in der vorliegenden Verordnung angeführten Zwecke verwendet werden.	2. Gli importi anticipati possono essere utilizzati esclusivamente per gli scopi specificati nel presente regolamento.	2. Les somes antizipades pò ester utilisades estlusivamenter por i fins des dant te cösc regolamont.
<b>Artikel 21</b> <b>Kassadienst</b>	<b>Articolo 21</b> <b>Servizio di cassa</b>	<b>Articol 21</b> <b>Sorvisc de cassa</b>
1. Der Kassadienst des Ökonomats wird von den Bestimmungen der Satzung und der vorliegenden Verordnung geregelt.	1. Il servizio di cassa dell'economato è disciplinato dalle norme contenute nello statuto e nel presente regolamento.	1. Le sorvisc de cassa dal'econom è discipliné dales normes contegnüdes tal statut y te cösc regolamont.
2. Der Ökonom nimmt folgende Zahlungen eventuell auch über elektronische Zahlungsmittel entgegen:	2. L'economista introita i seguenti importi anche mediante pagamenti elettronici:	2. L'econom tól adencuntra cöstes somes ince trê paia-monc' eletronic:
- Gestehungskosten für Fotokopien;	- rimborsi del costo per fotocopie	- retüda dal cost por fotocopies;
- Marktgebühren;	- diritti di posteggio su mercati	- culta de marcé;

<p>- Gebühren für die Nutzung von besonderen öffentlichen Diensten, sofern nicht mit Abgaberollen durch den Inkassodienst des Schatzmeisters geregelt;</p>	<p>- i diritti per la fruizione di particolari servizi pubblici tranne per servizi incassati tramite il tesoriere a seguito di emissione di liste di carico;</p>	<p>- i dërc' por la fruiziun de servizi publics particulars, tut fora por sorvisc tuc' ete trê le tesorier dô avèi dé fora listes de enciaria;</p>
<p>- Einnahmen aus Verwaltungsstrafen;</p>	<p>- entrate da contravvenzioni;</p>	<p>- entrades de contravenziuns;</p>
<p>- Teilnahmegebühren für öffentliche Stellenwettbewerbe.</p>	<p>- diritti di partecipazione a concorsi pubblici.</p>	<p>- dërc' de partezipaziun a concursc publics.</p>
<p>3. Die eingehobenen Beträge müssen innerhalb einer Woche dem Schatzamt überwiesen werden.</p>	<p>3. Le somme come sopra introitate devono essere versate al tesoriere entro una settimana.</p>	<p>3. Les somes tutes ete aladô dai punc' soradic' mëss gni versades al tesorier anter en edema.</p>
<p>4. Der Ökonom ist unter eigener Verantwortung ermächtigt, die Bezahlung von geringfügigen Ausgaben jeglicher Art, die mit den institutionellen Dienstleistungen der Gemeinde zusammenhängen mittels Bargeld zu tätigen, und zwar bis zu einem Höchstbetrag von Euro 500,00 (fünfhundert/00).</p>	<p>4. L'economista è autorizzato, sotto la sua personale responsabilità, a provvedere al pagamento in contanti di spese minute e di qualsiasi genere, le quali abbiano attinenza a servizi istituzionali del comune e ciò fino ad un importo massimo di Euro 500,00 (cinquecento/00).</p>	<p>4. L'econom è autorisé, sot a sôa responsabilitè personala, a preodèi al paiamont en contanc' de pices spëises y de vigne sort, che ares ai atinënza a sorvisc istituzionai dal Comun y fina a na soma mascima de Euro 500,00 (cinciont/00).</p>

<b>Artikel 22</b> <b>Ökonomatsgutscheine</b>	<b>Articolo 22</b> <b>Buono d'ordine di economato</b>	<b>Articul 22</b> <b>Bonns d'ordinn de economat</b>
1. Die Ausgaben, welche mit Bargeld zu begleichen sind, werden durch Gutscheine angeordnet, für welche eine Ausgabenvormerkung vorgenommen wurde. Jeder Gutschein muss mit dem Datum und einer fortlaufenden Nummerierung versehen sein.	1. Le spese, per le quali si chiede il pagamento in contanti, vengono ordinati a mezzo appositi buoni, per le quali é stato provveduto alla prenotazione dell'impegno. Ogni buono deve portare la data ed il numero progressivo.	1. Les spëises por chères che al vën damané le paia- mont en contanti, vën cum- peda dö con bonns aposta, por chères che al è gnü pre- odü ala prenotaziun dal'impëgn. Vigne bonn mëss porté la data y le nu- mer suandënt y progressif.
<b>Artikel 23</b> <b>Abrechnung der Ökonomatsausgaben</b>	<b>Articolo 23</b> <b>Rendiconto delle spese economali</b>	<b>Articul 23</b> <b>Rendicunt dles spëises d'econom</b>
1. Der Ökonom muss am Ende eines jeden Trimesters dem Gemeindevorstand die belegte Abrechnung der vorgenommenen Ausgaben zur Liquidierung und verwaltungsmäßigen Entlastung vorlegen.	1. Alla fine di ogni trimestre l'economista comunale deve sottoporre alla Giunta comunale, per la liquidazione ed il regolare scarico, il documentato rendiconto dei pagamenti effettuati.	1. Ala fin de vigne trimester l'economista de Comun mëss i sotmëter ala Junta de Comun, por la licuidaziun y la desciaira regulara, le document rendicunt dai paia- monc' fac'.
<b>Artikel 24</b> <b>Haftung</b>	<b>Articolo 24</b> <b>Responsabilità</b>	<b>Articul 24</b> <b>Responsabilità</b>
1. Der Ökonom gilt als Rech-	1. L'economista é considerato qua-	1. L'economista è conscidré de-

<p>nungsführer und unterliegt folglich den Bestimmungen, welche die Haftung der Rechnungsbeamten der öffentlichen Körperschaften regelt.</p>	<p>le agente contabile e come tale è sottoposto alla disciplina relativa alla responsabilità degli agenti contabili degli enti pubblici.</p>	<p>sco agënt contabl y è porchël sotmetü ala disciplina revardonta ala responsabilitè dai agënc' contabli dai ënc' publics.</p>
<p><b>Artikel 25</b> <b>Beschaffung von Gütern und Dienstleistungen</b></p>	<p><b>Articolo 25</b> <b>Provvista di beni e servizi</b></p>	<p><b>Articul 25</b> <b>Cumpra de bëgns y sorvisc</b></p>
<p>1. Der Ökonom ist weiters ermächtigt, im Ausmaß bis zu 1.000,00 (tausend/00) Euro Ankäufe für den täglichen Bedarf und Dienstleistungen für die Instandhaltung und die Reparaturen aller gemeindeeigenen Möbel, Einrichtungsgegenstände, Maschinen und Einrichtungen, um deren gute Instandhaltung und Leistungsfähigkeit für die ordentliche Abwicklung der Dienste zu gewährleisten.</p>	<p>1. L'economista è autorizzato a provvedere per un importo fino a 1.000 (mille/00) Euro all'acquisto di beni di consumo e per la manutenzione e le riparazioni di tutti i mobili, dell'arredamento, dei macchinari e delle attrezzature di proprietà del Comune, al fine di assicurare la loro buona manutenzione e la loro efficienza per l'ordinato svolgimento dei servizi.</p>	<p>1. L'econom è autorizé a preodèi por na soma fina a Euro 1.000,00 (mille/00) ala cumpra de bëgns de consum e por la manutenziun y riparaziun de duc i möbli, dal'aredamont, dles macsinns y dles atrezadöres de proprietè dal Comun, al fin da assicuré söa bona manutenziun y söa efiziënza por le svolgimont dai sorvisc.</p>
<p><b>TITEL V</b> <b>DER SCHATZAMTSDIENST</b></p>	<p><b>TITOLO V</b> <b>SERVIZIO DI TESORERIA</b></p>	<p><b>TITUL V</b> <b>SORVISC DE TESORERIA</b></p>
<p><b>Artikel 26</b> <b>Übertragung des Schatzamtsdienstes</b></p>	<p><b>Articolo 26</b> <b>Affidamento del servizio di tesoreria</b></p>	<p><b>Articul 26</b> <b>Afidamont dal sorvisc de tesoreria</b></p>
<p>1. Der Schatzamtsdienst wird auf der Grundlage eines</p>	<p>1. L'affidamento del servizio di tesoreria è effettuato, sulla base di</p>	<p>1. L'afidamont dal sorvisc de tesoreria è efetué, sön la</p>

<p>vom Gemeindeausschuss beschlossenen Sonderauf-lagenheftes vergeben, und zwar gemäß den für die Dienstleistungskonzessionen geltenden Bestimmungen nach vorhergehender Einladung von Kreditinstituten, die auf dem Gebiet der Provinz Bozen kapillar tätig sind.</p>	<p>uno schema di capitolato deliberato dalla Giunta, secondo le vigenti norme per le concessioni di servizi previo invito di istituti di credito operanti con capillarità sul territorio della provincia di Bolzano.</p>	<p>basa de na schiza de capitolato deliberé dala Junta, aladô dles normes varontes por la concessiun de sorvisc con denant envit de istituti de credit co laora con capillarité sön le teritore dla provinzia da Balsan.</p>
<p>2. Die Körperschaft kann den Vertrag betreffend den Schatzamtsdienst mit dem betrauten Rechtsträger ein einziges Mal verlängern, falls die in den Gesetzesbestimmungen vorgesehenen Bedingungen erfüllt sind.</p>	<p>2. Qualora ricorrano le condizioni di legge, l'ente può procedere, per non più di una volta, al rinnovo del contratto di tesoreria nei confronti del medesimo soggetto.</p>	<p>2. L'ënt pò jí ennant, por nia plü co ön en iade al renovamont dal contrat de tesoreria tai confrunc' dal medemo sogët, tan ennant che al ademplësc les condiziuns dades dant dala lege.</p>
<p>3. Der Schatzmeister ist Rechnungsbeamter der Gemeinde.</p>	<p>3. Il tesoriere è agente contabile del Comune.</p>	<p>3. Le tesorier è agënt contabil dal Comun.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Artikel 27</b> <b>Verwaltung von Wertpapieren</b> <b>und sonstigen Werten</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Articolo 27</b> <b>Gestione di titoli e valori</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Articol 27</b> <b>Gestiun de titui y valurs</b></p>
<p>1. Die Bewegungen betreffend Abgabe, Behebung und Rückerstattung der Hinterlegungen, die von Dritten als Garantie für die</p>	<p>1. I movimenti di consegna, prelievo e restituzione dei depositi effettuati da terzi a garanzia degli impegni assunti, sono disposti dal responsabile del Servizio finan-</p>	<p>1. I movimonc' de sorandada, tó fora y restituziun dai depositic' efetuês da terzi a garanzia dai impegnis tuc' sô, è depositês dal respon-</p>

<p>eingegangenen Verpflichtungen durchgeführt werden, werden vom Verantwortlichen des Finanzdienstes mit unterzeichneten, datierten und nummerierten Eintragungs- und Entlastungsaufträgen verfügt.</p>	<p>ziario con ordinativi di entrata e di uscita sottoscritti, datati e numerati.</p>	<p>sabl dal sorvisc financiar con ordinatifs d'entrada y de jí fora sotscric', con la data y la numera.</p>
<p>2. Der Schatzmeister nimmt die Wertpapiere und sonstigen Werte im Eigentum der Gemeinde in Verwahrung und verwaltet sie ohne Kostenanlastung für die Gemeinde, vorbehaltlich der Rückerstattung eventueller, gesetzlich geschuldeter Steuern. Die Ausgabenliquidierung wird vom Verantwortlichen der jeweiligen Organisationseinheit unterzeichnet.</p>	<p>2. Il tesoriere assumerà in custodia ed amministrazione i titoli ed i valori di proprietà del Comune senza addebito di spese a carico dell'ente stesso, fatto salvo il rimborso degli eventuali oneri fiscali dovuti per legge. L'atto di liquidazione della spesa è sottoscritto dal responsabile del servizio.</p>	<p>2. Le tesurier tolarà en custodia y aministrazion i titui y i valûrs de proprietè dal comun senza adebité de spëisa a ciaria dal medemo ënt, tut fora recioüdes de oneri fiscai da paié por lege. L'at de licuidaziun dla spëisa è sotscrit dal responsabl dal sorvisc.</p>
<p>3. Für die im Absatz 2 angeführten Bewegungen stellt der Schatzmeister eine Quittung aus, wobei es sich nicht um jene des Schatzamtes handelt. Bei Abschluss des Haushaltsjahres legt er ein getrenntes Verzeichnis als Anlage zur Rechnungslegung vor.</p>	<p>3. Dei movimenti di cui al comma 2 il tesoriere rilascia ricevuta diversa dalle quietanze di tesoreria ed a fine esercizio presenta separato elenco che allega al rendiconto.</p>	<p>3. Dai movimonc' aladô dal coma 2 le tesurier relasciëia recioüda desvalia dales quietanzes de tesoreria y ala fin dal'eszize presenta lista separada enjuntada al rendicunt.</p>

<p>4. Der Finanzdienst kann den Schatzmeister unter seiner Verantwortung mit der Aufbewahrung und späteren Rücknahme von Aktientiteln für die Übermittlung an Gesellschafterversammlungen beauftragen; in diesem Fall wird er die notwendigen Empfangsbestätigungen aufbewahren und der Gemeinde die Zulassungskarte aushändigen.</p>	<p>4. Il tesoriere può essere incaricato dal servizio finanziario al deposito e al successivo ritiro di titoli azionari, sotto la propria responsabilità, per la trasmissione ad assemblee societarie; in tal caso il tesoriere conserverà le necessarie ricevute e consegnerà al Comune il biglietto di ammissione.</p>	<p>4. Le tesorier pó ester encia-rié dal sorvisc finanziar al deposit y al tó zoruch suzes-sivamonter dai titui azionars, sot a söa responsabilité, por la trasmisciu y a sontades sozetaries; te cösc cajo le tesorerier conservëia les re-cioüdes nezesciares y ti dá al Comun la cherta d'amisciun.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Artikel 28</b> <b>Außerordentliche Kassa- überprüfung</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Articolo 28</b> <b>Verifiche straordinarie di cassa</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Articol 28</b> <b>Ejams straordinars de cassa</b></p>
<p>1. Aufgrund des Bürgermeisterwechsels wird eine außerordentliche Kassenprüfung vorgenommen.</p>	<p>1. A seguito del mutamento della persona del sindaco si provvede alla verifica straordinaria di cassa.</p>	<p>1. A gauja che al vëgn baraté le Ombolt vëgnel fat en control straordinar de cassa.</p>
<p>2. Die Kassenprüfung ist innerhalb eines Monats ab der Verkündung des neuen Bürgermeisters vorzunehmen und bezieht sich auf die Kassendaten, die sich zum Datum der Bekanntgabe des neuen Bürgermeisters ergeben.</p>	<p>2. La verifica, da effettuarsi entro un mese dalla proclamazione del nuovo sindaco, deve fare riferimento ai dati di cassa risultanti alla data della proclamazione del nuovo Sindaco.</p>	<p>2. Le control de cassa, è da fa anter en mëns dla protlamaziun dal'Ombolt nō y mëss fa referimont ales dates de cassa co risultëia ala data dla protlamaziun dal'Ombolt nō.</p>
<p>3. Zu diesem Zweck verfasst</p>	<p>3. A tal fine il responsabile del</p>	<p>3. A cösc fin le responsabl</p>

<p>der Verantwortliche des Finanzdienstes eine eigene Niederschrift, aus welcher der Kassensaldo zum Datum laut vorhergehendem Absatz hervorgeht und der sich aus der Buchführung der Körperschaft und aus jener des Schatzmeisters mit dem entsprechenden Abgleich ergibt.</p>	<p>servizio finanziario provvede a redigere apposito verbale che dia evidenza del saldo di cassa alla data di cui al comma precedente risultante sia dalla contabilità dell'ente che da quella del tesoriere con le opportune riconciliazioni.</p>	<p>dal sorvisc financiar prevèiga a meter adöm en verbal aspota che dá evidënza dal saldo de cassa ala data aladô dal coma prezedënt co risultèia sia dala contabilitè dal'ënt che ince dala tesoreria con les riconciliaziuns re-wardontes.</p>
<p><b>TITEL VI ERFASSUNG UND AUFZEICHNUNG DER ERGEBNISSE DER GEBÄUDERUNG</b></p>	<p><b>TITOLO VI RILEVAZIONE E DIMOSTRAZIONI DEI RISULTATI DI GESTIONE</b></p>	<p><b>TITUL VI RILEVAZIUN Y DEMOSTRAZIUN DAI RESULTAC' DE GESTIUN</b></p>
<p><b>Artikel 29 Güter, die nicht ins Inventar aufzunehmen sind</b></p>	<p><b>Articolo 29 Beni non Inventariabili</b></p>	<p><b>Articol 29 Bègn co ne nia da tó sö tal inventar</b></p>
<p>1. Zur korrekten Ermittlung der beweglichen Güter, die nicht in das Inventar aufzunehmen sind, werden folgende Kriterien festgelegt: Als Verbrauchsgüter gelten jene, die im Augenblick ihrer Benutzung verbraucht werden und/oder deren Benutzung sich voraussichtlich auf ein Jahr beschränkt (Medien, didak-</p>	<p>1. Ai fini di una corretta determinazione dei beni mobili da non inventariare sono da considerarsi di facile consumo quei beni la cui immissione in uso equivalga a consumo e/o il cui utilizzo si estingua presuntivamente in un anno (sussidi ludico/didattico/audi-visivo; riviste; manuali; oggetti fragili; biancheria, vestiario ed equipaggiamento per il personale ecc.).</p>	<p>1. Al fin de na derta determinaziun dai bëgns da meter pro le inventar èl da conscidré chi de consum saurì i bëgns, olache söa imisciun en anüzada è anfata a consum y/o olache söa anüzada è adorada presuntivamenter t'en ann (media, mesi didactics, jüc', foliëc', manuali, ogëc' scarpënc', bianciaria, quant y echipamont por le</p>



<p>tische Lehrmittel, Spiele, Zeitschriften; Handbücher; zerbrechliche Gegenstände; Wäsche, Kleidungsstücke und Ausrüstung für das Personal usw.).</p>		<p>personal y e.e.).</p>
<p>2. In das Inventar werden jene Güter ebenfalls nicht aufgenommen, deren Stückwert den Betrag von Euro 1.000,00 (eintausend/00) Mehrwertsteuer inbegriffen nicht überschreitet, mit Ausnahme der Einrichtungsgegenstände, welche eine Gesamtsache bilden und der Güter von künstlerischem Wert.</p>	<p>2. Non sono, altresì, inventariabili, in ragione del modico valore, i beni il cui valore unitario non superi l'importo di Euro 1.000,00 (mille/00) IVA compresa, ad eccezione degli arredi mobiliari che costituiscono universalità di beni e degli oggetti di valore artistico.</p>	<p>2. Al n'è emplü nia inventariabili, en rajun de valor moderé, i bëgns olache le valor unitar n'è nia plü alt ala soma de Euro 1.000,00 (mile/00) IVA laprò, tut fora i aredamonc' mobiliars co costituësc universalité de bëgns y dai ogëc' de valûr artistich.</p>
<p>3. Bücher werden in das Inventar nicht aufgenommen. Die ersten Innenseiten eines jeden Buches werden mit dem Amtssiegel der Gemeinde versehen.</p>	<p>3. Libri non formano oggetto di inventariazione. Sulle prime pagine interne degli stessi viene impresso il sigillo ufficiale del Comune.</p>	<p>3. Libri n'è nia ogët de inventariaziun. Sön les prömes plates ala pert daete dai medemi vëgnel motü sö le sigil ufizial dal Comun.</p>
<p><b>Artikel 30</b> <b>Abrechnung der internen Rechnungsführer</b></p>	<p><b>Articolo 30</b> <b>Conto degli agenti contabili interni</b></p>	<p><b>Articol 30</b> <b>Cunt dai agënc' contabili interns</b></p>
<p>1. Der Ökonom, die Verwahrer und jeder andere interne oder externe Rechnungsführer, welche mit</p>	<p>1. L'econom, il consegnatari ogni altro agente contabile interno o esterno incaricato del maneggio di pubblico denaro o della</p>	<p>1. L'econom, le consegnatar, vigne ater agënt contabl intern o ester enciarié dal maneggio de scioldi publics o</p>

dem Umgang von öffentlichen Geldern oder der Führung von Gütern beauftragt sind, müssen innerhalb Jänner eines jeden Jahres die Abrechnung der eigenen Gebarung vorlegen.	gestione dei beni, devono rendere il conto della propria gestione entro il mese di gennaio di ciascun anno.	dla gestiun de bëgn, mëss presenté anter le mens de jenà de vigne ann söa gestiun.
2. Das Verzeichnis der Rechnungsführer wird der Rechnungslegung der Gemeinde beigeschlossen.	2. L'elenco degli agenti contabili è allegato al rendiconto del Comune.	2. La lista dai agënc' contabli è enjuntada al rendicunt dal Comun.
<b>TITEL VII WIRTSCHAFTLICHE UND FINANZIELLE ÜBERPRÜ- FUNG</b>	<b>TITOLO VII REVISIONE ECONOMICO - FI- NANZIARIA</b>	<b>TITUL VII REVIJUN ECONOMICA - FINANZIARIA</b>
<b><i>Artikel 31 Organ für die wirtschaftli- che und finanzielle Überprüfung</i></b>	<b><i>Articolo 31 Organo di revisione econo- mico-finanziaria</i></b>	<b><i>Articul 31 Organn de revijiun econo- mica-finanziaria</i></b>
1. Die wirtschaftliche und finanzielle Überprüfung wird einem einzigen Rechnungsprüfer anvertraut, welcher vom Gemeinderat mit der absoluten Mehrheit seiner Mitglieder unter den Personen laut Absatz 1 des Artikels 60 des L.G. vom 22.12.2015, Nr. 17 ausgewählt wird.	1. La revisione economico-finanziaria é affidata ad un solo revisore eletto a maggioranza assoluta dei membri del Consiglio comunale e scelto tra i soggetti di cui al comma 1 dell'articolo 60 della L.P. del 22.12.2015, n. 17.	1. La revijiun economica-finanziaria è afidada a ön en revisur su, lité a majoranza assoluta dai mëmbri dal Consëi de Comun y chirí fora danter i sogëc' aladô dal coma 1 dal'art. 60 dla L.P. dai 22.12.2015, nra. 17.

<b>Artikel 32</b> <b>Dauer des Auftrages</b>	<b>Articolo 32</b> <b>Durata dell'incarico</b>	<b>Articol 32</b> <b>Dörada dal'enciaria</b>
1. Die Rechnungsprüfer üben ihr Amt für einen Zeitraum von drei Jahren ab dem Tag aus, an dem der Beschluss betreffend die Ernennung für vollstreckbar erklärt bzw. für unmittelbar durchführbar erklärt wurde. Sie können nur einmal wieder gewählt werden.	1. L'organo di revisione contabile dura in carica tre anni a decorrere dall'esecutività della delibera di nomina o dalla data di immediata eseguibilità e i suoi membri sono rieleggibili continuativamente una sola volta.	1. L'organ de revijiun contabl döra trëi agn a pié ia dal'esecutivité dla deliberaziun de nominaziun o dla data de jí en faziun atira y sü mēmbri po mâ gni litês ön en iade.
2. Falls der Rechnungsprüfer ersetzt wird, so übt der neugewählte Rechnungsprüfer sein Amt für einen Zeitraum von drei Jahren ab dem Tag seiner Ernennung aus.	2. Qualora il revisore dei conti venga sostituito, il revisore dei conti neoeletto dura in carica tre anni dalla sua nomina.	2. Sce le revisur dai cunc' vèn sostituí, le revisur dai cunt nölité döra enciaria fina trëi agn da söa nominaziun.
<b>Artikel 33</b> <b>Zusammenarbeit mit dem Gemeinderat</b>	<b>Articolo 33</b> <b>Collaborazione con il Consiglio comunale</b>	<b>Articol 33</b> <b>Colauraziun con le Consëi de Comun</b>
1. Um die umfassende Ausübung ihrer Funktionen zu erleichtern und zu fördern, übermittelt der Bürgermeister dem Rechnungsprüfer die Tagesordnungen für die Sitzungen des Gemeinde-	1. Al fine di favorire il pieno svolgimento della loro funzione il sindaco trasmette al revisore gli ordini del giorno delle sedute del Consiglio comunale.	1. Al fin da favorí deplèn la pratica de söes funziuns l'ombolt trasmèt al revisur i ordinns dal dé dles sondates dal Consëi de Comun.

rates.		
2. Die Zusammenarbeit des Rechnungsprüfers mit dem Gemeinderat erfolgt über den Bürgermeister oder dessen Beauftragten.	2. La collaborazione del revisore dei conti col Consiglio comunale si esplica per il tramite del sindaco o del suo delegato.	2. La colauraziun dal revisur dai cunc' con le Consëi de Comun vèn esplichês trê le Ombolt o da so deleghé.
3. Der Rechnungsprüfer verfasst den Bericht über die Beschlussvorlage des Gemeinderates betreffend die Rechnungslegung und den Entwurf des Rechnungsabschlusses innerhalb der Frist von 20 Tagen ab Erhalt der vom Gemeindevorstand genehmigten Vorlage.	3. Il revisore relaziona sulla proposta di deliberazione consiliare del rendiconto della gestione e sullo schema di rendiconto entro il termine di 20 giorni decorrente dalla trasmissione della stessa proposta approvata dall'organo esecutivo.	3. Le revisur relazionëia sôla proposta de deliberaziun dal Consëi dal rendicunt dla gestiun y sôn la schiza de rendicunt anter le termo de 20 dis a pié ia dala trasmisciun dla medema proposta aproada dal'organ esecutif.
4. Der Rechnungsprüfer verfasst den Bericht zur Beschlussvorlage des Rates über die Genehmigung des konsolidierten Haushalts und zur Vorlage des konsolidierten Haushaltes innerhalb der Frist von 20 Tagen ab dem Tag, an dem diese vom Ausschuss genehmigte Vorlage übermittelt wurde.	4. Il revisore relaziona sulla proposta di deliberazione consiliare sull'approvazione del bilancio consolidato e sullo schema di bilancio consolidato entro il termine di 20 giorni decorrente dalla trasmissione della stessa proposta approvata dall'organo esecutivo.	4. Le revisur relazionëia sôn la proposta de deliberaziun dal Consëi sôn l'aproaziun dal bilanz consolidé y sôn la schiza de bilanz consolidée anter le termo de 20 dis a pié ia dala trasmisciun dla medema proposta aproada dal'organ esecutif.
5. Innerhalb der Frist von 7 (sieben) Tagen vor der entsprechenden Ratssitzung hinterlegt der Rechnungs-	5. Entro 7 (sette) giorni prima della seduta del Consiglio il revisore deposita il parere sulle variazioni di bilancio,	5. Anter 7 (set) dis dan la sontada dal Consëi de Comun le revisur depositëia le arat sôn les variaziuns de bi-

prüfer das Gutachten über die vorgeschlagenen Haushaltsänderungen.		lanz.
<b>Artikel 34</b> <b>Inkrafttreten</b>	<b>Articolo 34</b> <b>Entrata in vigore</b>	<b>Articol 34</b> <b>Jí en faziun</b>
1. Die vorliegende Gemeindeordnung tritt ab dem Datum der Vollstreckbarkeit des Genehmigungsbeschlusses in Kraft.	1. Il presente regolamento entra in vigore a decorrere dalla data di esecutività della delibera di approvazione.	1. Cösc regolamont vè en faziun dla data de esecutivité dla deliberaziun de aproaziun.